

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ :

حدود الترجمة البشرية في وسائل الإعلام الحديثة

دراسة تطبيقية بوحدة كاست نموذجا

تخصص: عربي - انجليزي - عربي

إشراف الأستاذة(ة):

سامية قورصو

إعداد الطالب(ة):

رهام بوتشيش

عائشة مفتاح

أعضاء لجنة المناقشة

رئيسا	وحدة البحث تلمسان	د. عباسي سعاد
مناقشا	وحدة البحث تلمسان	د. سعدي فاطمة

السنة الجامعية: 2023/2024

إهداء

إلى من كلل العرق جبينه ومن علمني ان النجاح لا يأتي إلا بالصبر والإصرار إلى النور
الذي أنار دربي والسراج الذي لا ينطفئ نوره بقلبي أبدا من بذل الغالي والنفيس
واستمديت منه قوتي واعتزازي بذاتي

والذي العزيز

إلى من جعل الجنة تحت أقدامنا وسملت لي الشدائد بدعائها إلى الإنسانية العظيمة
التي لطالما تمننت ان تقر عينها لرؤيتي في يوم كهذا إلى ضلعي الثابت وأمان
أيامي

أمي العزيزة

إلى من شدت عضدي بهم فكانوا ينابيع ارتوي منها إلى خيرة أيامي وصفوتها
إلى إخوتي الغاليين

لكل من كان عوننا وسندا في هذا الطريق إلى من أفاضني بمشاعره ونصائحه
المخلصة

إليكم أهديكم هذا الإنجاز وثمرته نجاحي الذي لطالما تمنيت

ها أنا اليوم أكملت وأتممت أول ثمراته

بفضله سبحانه وتعالى

عائشة مفتاح

إهداء

إلى أمي ثم أمي ثم أمي ليس لأنك أويتني في رحمتك الدافئ، فكل الأمهات يفعلن بل لأنك أول من ساندني، والتي ضحت بشبابها من اجلي، إلى التي آمنت بي والتي أحببتني بكل نسختي والتي كانت معي في أسوأ حالاتي وضغوطاتي، إلى التي تمنيت ان تراني في هذا اليوم أمي وحببتي أهدي لكي نجاحي أطل الله عمرك.

إلى أبي الغالي، إلى من أحمل اسمه، إلى الذي استندت عليه، حيث خذلتني قدماي، وإلى الذي تربيت على يديه، إلى طبيب الأثر من أفندي عمره في تحقيق رغباتي، إلى الذي أنار دربي ومهد طريقي وأراد لي النجاح دائما أنا هنا بك

ولأجلك أهدي نجاحي أطل الله عمرك

إلى إخوتي وعزوتي وسكان قلبي

إلى الإنسانية العظيمة حنان التي طالما كان لها الدور الأكبر في مساندي ومدي
بالمعلومات القيمة

إلى كل عال على قلبي، اهدي هذا النجاح، وإلى كل من ساندني وراهن على

نجاحي وتمرنني بالدعاء

جميعاً أهديكم نجاحي

رهام بو تشيش

شكر وعرفان

نحمد الله عز وجل الذي وفقنا في إتمام هذا البحث، والذي ألهمنا الصحة والعافية
والعزيمة فأحمد الله حمدا كثيرا.

نتقدم بجزيل الشكر والتقدير إلى الأستاذة المشرفة "قورصو سامية" على مجهوداتها،

كما نتقدم بجزيل الشكر إلى أعضاء لجنة المناقشة الموقرة، دون نسيان أساتذتنا

المحترمين

كلكم شكرا

مقدمة

يعد الحديث عن حدود الترجمة البشرية في وسائل الإعلام الحديثة موضوعاً يتناول تحديات الترجمة ونشر الثقافة عبر الوسائط الرقمية. يمثل هذا الامتداد الفكري والتقني جزءاً من تطور الحضارة العربية، التي تميزت دائماً بالقدرة على التكيف والابتكار عبر الأزمنة. في هذا السياق، أبدع صناع المحتوى من خلال الوسائط الحديثة مثل البودكاست في تقديم تجارب فريدة من نوعها، حيث تجسد دور الترجمة في نقل العروبة والروح الثقافية من خلال تسخير التكنولوجيا وتكريس الجهود للوصول إلى جمهور أوسع. وعليه وقع اختيارنا على البودكاست كنموذج رائج، باعتباره موضوعاً تجاوز الاهتمامات الفردية، لتصبح محور اهتمام المجتمع.

ولهذا نحاول في هذا البحث السعي نحو كشف التحديات التي يواجهها المترجم من خلال التطرق إلى نشأة الترجمة وتطورها عبر الزمن، ثم من خلال تجلياتها في الوسائط الرقمية الحديثة مثل البودكاست، الذي يمثل حاضراً ديناميكياً للترجمة في العالم الجديد. نهدف إلى استغلال هذه الوسائط لإبراز دور الترجمة في تعزيز التواصل الثقافي بين الأمم، مسلطين الضوء على التحديات والفرص التي تقدمها هذه التقنيات الحديثة. كما نحاول إبراز الدور الحاسم للترجمة في هذا السياق، باعتبارها المحرك المفتاح الأساسي الذي يقوم عليه التواصل فيما بين الأمم في العصر الرقمي.

من جملة الأسباب التي حملتنا على اختيار هذا الموضوع وجعله أولى اهتماماتنا هو الميل الشخصي للدراسات التي تمزج بين الترجمة والتقنيات الحديثة في وسائل الإعلام. وقد ارتأينا اختيار البودكاست كنموذج لإقامة دراسة نحاول من خلالها تقديم فكرة عن النهج الذي اتبعه لتوفير وسيلة تواصل جديدة ومبتكرة، والكشف عن كيفية تأثير الترجمة على توصيل المحتوى إلى جمهور عالمي متنوع. وقد كانت الترجمة هي إحدى الوسائل الأكثر نجاعة في إنجاح هذا المشروع الرقمي. فخرجنا بنتيجة أن البودكاست هو بمثابة نموذج يمكن دراسته لتعزيز الترجمة البشرية في جوانب عدة، سواء الثقافية أو التعليمية أو الاجتماعية. كما أدركنا مدى أهمية الترجمة ودورها الفعال في نقل واستقبال الثقافة حتى في صيغتها الصوتية وغير اللغوية.

مما سبق يمكننا صياغة إشكالية الدراسة المتمثلة في ماهي الإشكالات التي يواجهها المترجم خلال العملية الترجمية؟ ومن خلال هذه الإشكالية يظهر لنا إشكالا آخر، فيم تتمثل الوسائل التي تساعد المترجم على تسهيل العملية الترجمية؟ وانطلاقا من فرضيات نجملها في:

- يواجه المترجمون تحديات في دقة وسرعة الترجمة بالنصوص المتخصصة.
 - تحتاج الترجمة البشرية لمهارات عالية في الفهم الثقافي واللغوي.
 - تسهم التقنيات الحديثة في تسهيل وتحسين جودة الترجمة.
 - يلعب التدريب المستمر دورًا حاسمًا في تحسين قدرات المترجمين.
 - تعد البودكاست وسيلة فعالة لاختبار وتحسين قدرات الترجمة البشرية.
- في إطار هذه الدراسة، قسم هذا البحث إلى فصلين كل فصل تفرع منه مباحث، بالنسبة إلى الفصل الأول الذي عُنون ب "الترجمة وإشكالاتها" والذي قسم إلى مبحثين الأول المعنون ب "الترجمة وتوجهات البحث في الحقول الترجمية كما تم التطرق إلى مفهوم الترجمة، العملية الترجمية المنتوج الترجمي والترجمة كمهنة. أما فيما يتعلق بالمبحث الثاني جاء بعنوان "الإشكالات الترجمية، تناولنا فيه معنى الإشكال في الترجمة، بداية ظهور الإشكالات الترجمية، ثم أنواعها.

تتمة لما سبق، فإن الفصل الثاني عالج موضوع الترجمة السمعية البصرية" وقد قسم إلى شقين، المبحث الأول تحت عنوان "الترجمة في وسائل الإعلام الحديثة" بحيث تضمن مفهوم الإعلام، ماهية وسائل الإعلام الحديثة وطبيعة العلاقة بينها وبين وسائل الإعلام القديمة، بالإضافة إلى مفهوم الترجمة السمعية البصرية، تاريخها وأنواعها. أما المبحث الثاني تحت عنوان ترجمة البودكاست تطرقنا فيه إلى مفهوم البودكاست تاريخ ظهوره أنواعه وأهميته.

أما فيما يخص الفصل التطبيقي، فقد تصدره تعريف المدونة وكذا جرد مجموعة من النماذج المدروسة باستعمال جدولاً لكل نموذج يوضح التوقيت الترجمة باللغة الإنجليزية وقد اقترحنا ترجمتنا كبديل لها متبعا بتعليق شامل على الجدول، وكمثال على ذلك، بناءً على الشهرة التي اكتسبها البودكاست في الآونة الأخيرة خاصة بودكاست ثمانية وبالأخص حلقة ياسر الحزيمي، جاء في هذه الحلقة بعض العناصر الثقافية والاجتماعية

التي قد تطرح إشكالات عند نقلها إلى اللغة الإنجليزية وعلى هذا الأساس، بني هذا البحث الذي سيوجه اقتراح ترجمات هذه العناصر.

ثم الخاتمة قمنا فيها بتدوين أهم النتائج التي خلصنا إليها من خلال هذا البحث. و قد اعتمدنا في هذا البحث على مجموعة من المراجع، نذكر منها: الخطوات الإجرائية لترجمة النصوص لجلال مبسوط، أسس الترجمة لعز الدين محمد نجيب، التجنيس وبلاغة الصورة لفخري صالح، إشكالية الترجمة لليلى عالم.

كما إعتدنا كذلك في هذا البحث على الدراسات السابقة التي كان لها شأن كبير في تزويدنا بمعلومات وخبرات ساعدتنا على الوصول لنتائج مرضية، من بينها:

إشكالية الترجمة في لغة الحاشية السينمائية لناصر جيلالي.

برامج تعليم الترجمة السمعية البصرية في بعض الجامعات الدولية للحسين عبد المولى الغضبان.

حدود الدبلجة بين الأمانة و التصرف في السينما الجزائرية لخديجة بوسماحة. خلال رحلتنا البحثية و ككل محاولة بحث، واجهتنا عقبات و مصاعب، جعلت غايتنا في إنجاز البحث أكثر صعوبة، و قد تمثلت في ضيق الوقت الذي أغفلنا على إثره أموراً كثيرة بالإضافة إلى ندرت الدراسات والمراجع لكون هذا الموضوع من المواضيع الجديدة.

يمثل هذا العمل ثمرة جهدنا، حيث سعينا من خلاله إلى الإسهام بشكل بسيط في مجال

البحث العلمي. ندرك أن مجال البحث مفتوح دائماً، و نرجو من الله أن يكون عملنا هذا

علماً نافعاً.

الفصل الأول:

الترجمة وإشكالاتها

المبحث الأول: الترجمة وتوجهات البحث في الحقول الترجمة

يشهد مجال الترجمة تطوراتٍ هائلةً مع ازدياد التواصل بين الثقافات وتقدم التكنولوجيا. تُعدّ الترجمة الآلية، والترجمة المتخصصة، والترجمة المحلية، والترجمة السمعية البصرية، والترجمة الفورية من أهمّ توجهات البحث في هذا المجال. حيث يواجه المترجمون تحدياتٍ تتمثل في مواكبة التطورات التكنولوجية والتخصص في مجالٍ ما. لكن تُقابل هذه التحديات فرصًا واسعةً للمترجمين، مثل ازدياد الطلب على خدماتهم، وإمكانية التخصص، والعمل الحرّ أو عن بعد.

1. مفهوم الترجمة

الترجمة هي عملية نقل المعنى من نص مكتوب أو مقول بلغة معينة إلى نص آخر بلغة مختلفة، مع الحرص على نقل المعنى بدقة ووضوح. عرّف المنجد الترجمة بأنها نقل الكلام من لغة إلى أخرى، أو تفسيره بلسان آخر، أو توضيح أمره. وتُعد الترجمة عملية تفسيرية في الأساس، حيث يقوم المترجم بفهم معنى النص الأصلي ونقله إلى لغة أخرى. ويُعدّ الفهم الجيد للنص الأصلي شرطًا أساسيًا للترجمة الدقيقة، فمن لم يفهم المعنى بشكل صحيح لا يمكنه نقله بشكل سليم. لذلك، إذا لم يفهم المترجم الكلام

المكتوب بلغة معينة، فلن يستطيع نقله إلى لغة أخرى بدقة. وإذا نقله دون فهم كافٍ، فسوف ينتج نصًا غامضًا يصعب على القارئ فهمه.¹

يعتمد العلم على الحقائق الموضوعية التي يمكن قياسها بدقة، فلو أجرى أشخاص مختلفون نفس التجربة العلمية أو العملية الرياضية، فسوف يحصلون على نفس النتيجة. أما في الترجمة، فلو ترجم نفس النص عدد من الأشخاص، فس نجد اختلافات كبيرة بين ترجماتهم. لا توجد ترجمة واحدة صحيحة مطلقة، بينما توجد ترجمات جيدة وأخرى متوسطة وأخرى ضعيفة. كذلك الترجمة ليست فنا خالصًا، فالفنان لا يلتزم إلا بخياله وإبداعه، بينما يلتزم المترجم بالنص الأصلي الذي كتبه المؤلف، وكل ما يستطيع فعله هو إظهار ما خفي في النص الأصلي، توضيح ما غمض، اختيار الكلمات المناسبة لنقل أفكار الكاتب وروحه بأسلوبه الخاص مع الحفاظ على الأمانة والسلاسة. وبسبب طبيعة الترجمة كفن تطبيقي معقد، يصعب على الكمبيوتر إنجازها بدقة عالية دون امتلاكه لقدرات هائلة تُضاهي سعة الدماغ البشري. يُمكن تحقيق ذلك من خلال دمج تقنيات الذكاء الاصطناعي المتطورة مع قاعدة بيانات ضخمة. وبالرغم من ذلك، ظهرت بعض برامج الترجمة التي تقدم ترجمات تقريبية تُعد بمثابة مسودات أولية، يعتمد عليها المترجم الخبير في ترجمة المحتوى المُستحق للترجمة.²

¹ ينظر: عز الدين محمد نجيب، "أسس الترجمة"، ابن سينا، الطبعة الخامسة، 2005، ص7.

² المرجع نفسه، ص10.

على الرغم من التطورات في مجال الترجمة الآلية، إلا أنها لا تزال تواجه صعوبات كبيرة بسبب طبيعة اللغة المعقدة، قد تُقدم مساعدة للمترجم البشري، لكنها لا تُغني عن مهاراته الإبداعية وخبرته.

تُعدّ الترجمة بوابتك لفهم عوالم جديدة، فهي أكثر بكثير من مجرد استبدال الكلمات من لغة إلى أخرى. إنها مفتاح لفهم ثقافات غنية ومتنوعة، تسمح لك بالتواصل مع شعوب من مختلف أنحاء العالم، وتُتيح لك فرصة المشاركة في تجاربهم وحكاياتهم. فالترجمة هي بمثابة جسر يربط بين الحضارات، تُقرب بين الشعوب وتُذيب الفروق الثقافية. فعندما نقرأ رواية مترجمة من لغة أخرى، أو نشاهد فيلمًا أجنبيًا، أو حتى نتحدث مع شخص من ثقافة مختلفة، فإننا نُطلّ على عوالم جديدة ونُثري فهمنا للحياة.¹

فالترجمة ليست مجرد مهارة لغوية، بل هي رحلة إثرائية لاكتشاف وجهات نظر جديدة، وتعرفك على عادات وتقاليده قد تبدو غريبة في البداية. ومن خلال عدسة الترجمة، ندرك تنوع الثقافات ونُقدّر ثرائها، ونُصبح أكثر انفتاحًا على الاختلاف. أيضا تُساعدنا الترجمة على إدراك القضايا العالمية بشكل أفضل، وتُحفّزنا على التفكير النقدي، وتُنمّي مهارات التواصل لدينا.

¹ تم الإطلاع يوم 2024/04/02.
الرابط: <https://blog.ajsrp.com>

2. العملية الترجمة

شهدت الدراسات الترجمة تطورا ملحوظا، حيث انفصل كل من فرعيها النظري والتطبيقي ليصبحا علمين مستقلين. وباتت الترجمة، كغيرها من العلوم، منهجان: نظري وآخر تطبيقي، لكل منهما خصائصه ووظائفه وأهدافه. لم يعد الفعل الترجمي مجرد نقل للنص من لغة إلى أخرى، وتجاوز المترجم دور الوسيط بين اللغات. فقد كشف الدارسون في هذا المجال عن عناصر معرفية أخرى ذات أهمية قصوى في العملية الترجمة، لاسيما فيما يتعلق بالتداخل اللغوي بين الشعوب وخصائص كل لغة في حياتها اليومية. فالتطور المستمر لهذه الخصائص يفرض مراعاتها بدقة أثناء الترجمة. وعنصر آخر لا يقل أهمية هو ثنائية الحقول الدلالية بين اللغات. تؤثر هذه العناصر الثلاثة بشكل عميق على العمل الترجمي، مما دفع البعض إلى القول بأن الترجمة في حقيقتها "ترجمات"، فهي تركز على مستويات مختلفة، بعضها مبطن في اللغة المصدر، وبعضها يتجاوزها إلى لغة الترجمة، وبعضها خاضع للنظم الدلالية.¹

1.2.1. مرحلة ما قبل الترجمة

هذه المرحلة تعتبر من المراحل الإعدادية الأساسية للمترجم قبل البدء في عملية الترجمة، حيث تعد تأسيسية لأنها تجهز المترجم لمباشرة نشاطه عبر توافر شروط معينة أهمها الإلمام بقواعد اللغتين المصدر والهدف، وكذلك فهم أسس المجال الذي يترجم فيه.

¹ينظر: التجني بن عيسى، "العملية الترجمة بين ثابت المعنى ومتغير اللفظ"، المترجم، العدد 7، 2003، ص53.

يجب على المترجم أن يكون متقنا للغة الهدف حتى يتمكن من الترجمة بشكل دقيق (الجاحظ، 1969). البنائية تتطلب قريبا كبيرا من النص المراد ترجمته دون البدء في الترجمة الفعلية. يمكن تقسيم هذه المرحلة إلى مرحلتين مهمتين هما القراءة والفهم.

- **القراءة:** القراءة نشاط فكري ضروري للتحصيل العلمي، إذ يهدف إلى اكتساب المعرفة وفهم المادة المقروءة. في الترجمة، تعد القراءة أولى خطوات المترجم وحجر الأساس، حيث تحتاج النصوص إلى قراءات متعددة لضمان ترجمة سلسلة ودقيقة. تنقسم القراءة في الترجمة إلى قراءة أولية تهدف إلى تحديد المعالم الكبرى للنص، وتسمى بالقراءة الانطباعية وفقا لسعيدة كحيل (2015). عملية القراءة تشمل إثراء المخزون الثقافي والمعرفي للمترجم، والتعرف على مجال النص، وتحديد الرسائل والأهداف، والسمات الأسلوبية والتركيبية والثقافية للنص. يجب على المترجم قراءة النص عدة مرات: للتعرف على الموضوع الرئيسي، والأفكار الأساسية، ومعاني الجمل. ثم تأتي القراءة التحليلية الفاحصة لفهم حيثيات النص، والتعرف على المصطلحات والمتلازمات اللفظية، وتوظيف السياق وشبكة العلاقات الدلالية. هذه الخطوة تشمل تحديد الخصائص النحوية، والأسلوبية، والثقافية للنص لضمان ترجمة دقيقة وشاملة (يوسف إلياس (1992)).

- **الفهم:** عملية الفهم هي جزء أساسي لا يمكن تجاوزه في الترجمة، حيث يقوم الفرد بعمليات ذهنية تتيح له إدراك معاني النصوص سواء كانت مقروءة أو مسموعة.

تتطلب الترجمة فهما عميقا للنص الأصلي، من خلال قراءة متأنية وتحليل السياق والمعاني الظاهرة والخفية، واستنباط الأدوات الأسلوبية والثقافية التي يستخدمها الكاتب. الفهم الصحيح للنص يساعد المترجم على تجنب الأخطاء وتحقيق ترجمة دقيقة. يعتمد هذا الفهم على استراتيجيات تسهم في تطوير مهارة استيعاب النصوص وزيادة وعي المترجم بدقائقها الثقافية والجمالية، ما يساعده على فك رموز النص واكتشاف التباينات بين اللغتين، ويعتبر الفهم القرائي من اللبانات الأساسية التي تبنى عليها مراحل الترجمة الأخرى.¹

2.2. الترجمة

تعد الترجمة فنا ونقلًا دقيقًا للمعنى من لغة إلى أخرى، فهي بمثابة نافذة تُطل بنا على ثقافات وأفكار جديدة.

1.2.2. سير عمل الترجمة

يتضمن سير عمل الترجمة سلسلة من الخطوات المتسلسلة لترجمة المحتوى من البداية إلى النهاية. تبدأ هذه الخطوات بتحضير النص المصدر ومراجعته، ثم تأتي عملية الترجمة نفسها، وأخيرا تسليم الترجمة المكتملة. يختلف طول سير عمل الترجمة من مشروع لآخر، فقد يتضمن خطوتين فقط (الترجمة والنشر) أو أكثر، وذلك يعتمد على مدى تعقيد المشروع وعدد الأشخاص المشاركين فيه. كما يختلف الوقت اللازم لإكمال

¹ ينظر: جلال مبسوط، "الخطوات الإجرائية لترجمة النصوص"، المجلة العربية للنشر العلمي، العدد السابع والعشرون، 2021، ص 657 و 658.

الترجمة، فكلما زاد تعقيد سير العمل زادت جودة الترجمة عموماً. مع ذلك، توجد طرق لتحسين جودة الترجمة مع تقليل الوقت والجهد المبذولين في أعمال الترجمة. فيما يلي بعض الخطوات الرئيسية في سير عمل الترجمة النموذجي:

- **إعداد الوثيقة:** تحديد أنواع المحتوى (مثل منشورات المدونة، الصفحات المقصودة، نماذج الاتصال...) واللغة المستهدفة، وإنشاء دليل أسلوب وقائمة مصطلحات لضمان الدقة والاتساق.
- **مراجعة المستندات:** بعد إعداد المستندات، يراجعها المترجم لتقييم تعقيد المحتوى وملائمته لخبرته. كما يتحقق من توفر جميع المواد الأساسية (مثل دليل الأسلوب وقائمة المصطلحات).
- **الترجمة:** يترجم المترجم النص من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. قد تتضمن العملية ترجمة عكسية للتأكد من الدقة، وقد يتواصل معك المترجم للحصول على توضيحات.
- **التدقيق اللغوي:** يتم مراجعة النص، ثم يتم تحريره لضمان وضوح المعنى ومطابقة الأسلوب وصحة اللغة. يلتقط التدقيق اللغوي أي أخطاء إملائية أو نحوية أو تنسيقية متبقية.
- **التنسيق:** يتم تنسيق النص المترجم ليتوافق مع مواصفات اللغة المستهدفة والثقافة، بما في ذلك اتجاه النص، والخطوط، وتخطيطات الصفحات، وتنسيقات الملفات.

• نشر المحتوى المترجم: بمجرد الموافقة عليه، يكون المحتوى المترجم جاهزا للنشر. يرجى تجنب تعديل النص لمنع تغيير المعنى.

• المتابعة والملاحظات: بعد الانتهاء من مشروع الترجمة، من الضروري الحصول على تعليقات من أصحاب المصلحة للتأكد من أن المنتج النهائي يلبي متطلباتهم. يمكن استخدام هذا المفهوم لتطوير مشاريع الترجمة والتأكد من أن وكالة الترجمة تلتبي معايير¹.

2.2.2. أساليب وأدوات الترجمة

تسمى التقنيات والتقنيات المختلفة المستخدمة لترجمة المحتوى من لغة إلى أخرى بطرق وأدوات الترجمة. يمكن أخذ التحول البشري والتحول الآلي كأمثلة. يمكن أن تساعد هذه الأساليب والأدوات في تحسين كفاءة عملية المعالجة. فيما يلي بعض الأمثلة على أساليب وأدوات التحرير:

1.2.2.2 الترجمة البشرية و مزاياها

تتكون الترجمة البشرية من الترجمة اليدوية للمحتوى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بواسطة مترجم محترف. وتعتبر هذه الطريقة الترجمة الأكثر دقة وملاءمة ثقافيا. فيما يلي بعض مزايا استخدام الترجمة البشرية:

الدليل النهائي لإدارة سير عمل الترجمة، تم الإطلاع 2024/04/06.
¹ الرابط: <https://www.linguise.com>

- **فهم السياق والثقافة:** المترجم البشري هو مفسر للسياق والثقافة. يدرك المترجمون البشريون الفروق الدقيقة اللغوية والثقافية التي لا تنقلها الترجمة الآلية، مما يضمن نقل المعنى الحقيقي للنص.
- **الجودة والدقة:** تتميز الترجمة البشرية بجودة أعلى ودقة، وذلك بفضل المعرفة العميقة للمترجمين. يمكنهم من خلال هذه المعرفة تفادي الأخطاء وصياغة النص بكل يتناسب مع احتياجات الجمهور المستهدف.
- **الإبداع والأسلوب:** تتيح الترجمة البشرية للمترجمين حرية التعبير والإبداع، مما يسمح لهم بتجاوز الحواجز اللغوية وإضفاء لمسة فنية وأدبية على النص المترجم، لجعله أكثر تأثيراً وجاذبية.
- **التفاعل الثقافي:** يلعب المترجم البشري دوراً هاماً في ربط الحضارات وتعزيز التفاهم الثقافي، فهو يسهل تبادل المعرفة والأفكار والخبرات بين الأمم.
- **الرد الفوري:** يتميز المترجم البشري بقدرته على التعامل مع متطلبات الترجمة السريعة، حيث يمكنه اتخاذ قرارات فورية بناء على فهمه للسياق ومعرفته.
- **التعامل مع النصوص المعقدة:** يتفوق المترجم البشري على الأنظمة الآلية في ترجمة النصوص العلمية أو الأدبية المعقدة، وذلك بفضل قدرته على التفكير التحليلي وفهمه العميق للمحتوى.¹

مزايا الترجمة البشرية، تم الاطلاع 2024/04/20
¹ الرابط: <https://langvara.com>

2.2.2.2 الترجمة الآلية ومزاياها

الترجمة الآلية خدمة تقنية حديثة تمكن من ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى تلقائيا باستخدام برامج كمبيوترية متطورة، دون الحاجة إلى تدخل بشري. هناك مزايا للترجمة الآلية في المشاريع:

- **السرعة:** تتيح برامج الترجمة الآلية ترجمة النصوص في دقائق، مما يوفر الوقت والجهد.
- **دقة الترجمة:** تقدم برامج الترجمة الآلية ترجمات دقيقة وموثوقة، خاصة مع النصوص الرسمية والمصطلحات العلمية.
- **سهولة الاستخدام:** لا تتطلب برامج الترجمة الآلية أي خبرة تقنية، حيث يمكن لأي شخص استخدامها بسهولة.
- **خفض التكلفة:** تعد برامج الترجمة الآلية بديلا اقتصاديا للترجمة البشرية، خاصة عند ترجمة كميات كبيرة من النصوص.¹

3.2.2.2 أدوات الترجمة

تقدم أدوات الترجمة حولا مبتكرة لترجمة النصوص والمحادثات والصور والمواقع الإلكترونية، متيحة التواصل الفوري بين مختلف الثقافات وكسرة حواجز اللغة.

الترجمة بمساعدة الحاسوب في 2024 الإيجابيات و السلبيات، تم الاطلاع 2024/03/20.
¹ الرابط: <https://fast4trans.com>

• الترجمة بواسطة الكمبيوتر (cat): تنظم هذه الأدوات عملية الترجمة وتساعد على تحسين الإنتاجية من خلال ذاكرة الترجمة وقواعد المصطلحات والتحقق من الجودة.

• أنظمة إدارة الترجمة (TMS): تساعد هذه الأنظمة على إدارة مشاريع الترجمة الكبيرة بكفاءة من خلال ربط جميع المهام والأدوات في نظام واحد.

• أدوات ضمان الجودة: تستخدم هذه الأدوات لضمان دقة وسلامة الترجمة من خلال التدقيق اللغوي والنحوي والتأكد من التوافق مع المعايير المطلوبة.¹

3.2.2. ضمان الدقة والاتساق:

تُعدّ دقة الترجمة واتساقها من أهمّ العوامل التي تُحدّد جودتها. فعندما تكون الترجمة دقيقة ومتسقة، يُصبح المنتج النهائي مُلبياً للمستوى المطلوب من الجودة، ومُناسباً ثقافياً للجمهور المستهدف، مما يُعزّز فعالية التواصل ويحقق أهداف الترجمة، فيما يلي بعض الخطوات لضمان الوضوح والاتساق:

• تدابير مراقبة الجودة: تُعدّ عملية التحرير والتدقيق اللغوي من أهمّ أدوات مراقبة الجودة لضمان دقة الترجمة واتساقها. تُساعد هذه العملية على اكتشاف الأخطاء اللغوية، وتثبيت اتساق المصطلحات، والتأكد من ملاءمة الترجمة ثقافياً.

أدوات الترجمة المستخدمة حالياً وتوجهاتها المستقبلية، تم الاطلاع 2024/04/21.
¹ الرابط: <https://saudisoft.com>

• **ذاكرة الترجمة:** ذاكرة الترجمة هي عبارة عن قاعدة بيانات تُخزن المحتوى المترجم سابقًا، مما يُتيح إعادة استخدامه في الترجمات المستقبلية، يُساهم أيضا في ضمان اتساق المصطلحات وتقليل الأخطاء، مما يُحسّن من كفاءة الترجمة ويُقلّل من تكاليفها.

• **إدارة المصطلحات:** تُعدّ إدارة المصطلحات ضرورية لضمان الاتساق بين الترجمات المختلفة. تتضمن هذه العملية إنشاء قائمة بالمصطلحات الرئيسية وترجماتها، مما يُساعد على استخدام نفس المصطلح باستمرار طوال النص، ويُجنّب وجود ترجمات متعددة لنفس المصطلح.

• **دليل النمط:** يُحدّد دليل النمط النغمة والنمط والتنسيق الذي يجب استخدامه في الترجمة، يُساعد استخدامه على ضمان الاتساق بين الترجمات المختلفة، كما يُحسّن من ملاءمة الترجمة ثقافيًا للجمهور المستهدف.¹

3.2. مرحلة ما بعد الترجمة

لا تنتهي رحلة الترجمة مع انتهاء عملية الترجمة بحد ذاتها. ففي هذه المرحلة، تبدأ رحلة "ما بعد الترجمة"، وهي خطوة أساسية لضمان جودة المحتوى المترجم وتقديمه بالشكل المناسب، فيما يلي بعض الخطوات الرئيسية في مرحلة ما بعد الترجمة:

فهم عملية الترجمة، تم الاطلاع 2024/04/26.
¹ الرابط: <https://www.motaword.com>

◀ **المراجعة والتدقيق اللغوي:** يجب مراجعة التغييرات وتصحيحها قبل الانتهاء منها. يتضمن ذلك التحقق من عدم وجود أخطاء أو عدم دقة في الترجمة، والتأكد من اتساق الصياغة في جميع أنحاء المستند، والتأكد من أن الترجمة مناسبة ثقافيًا للجمهور المستهدف. إن قيام مترجم أو محرر ثانٍ بمراجعة الترجمة يعد شكلاً من أشكال مراقبة الجودة في هذه الفئة. يمكن أن يساعد هذا في تحديد أي أخطاء أو معلومات غير دقيقة ربما تم التغاضي عنها أثناء عملية التحرير الأولية.

◀ **التسيق والنشر:** بمجرد مراجعة الترجمة وتصحيحها، يمكن تعديلها لتقديمها بشكل نهائي. وقد يشمل ذلك نقل المحتوى إلى موقع ويب أو طباعته أو تضمينه في تطبيق. عند تحرير المحتوى، من المهم الانتباه إلى التفاصيل مثل حجم الخط وحجم الخط وتباعد الأسطر لجعل المنتج النهائي يبدو احترافيًا وسهل القراءة. ومن المهم أيضًا التأكد من دمج الصور أو محتويات الوسائط المتعددة الأخرى بشكل مناسب في المحتوى المحرر.

◀ **المتابعة والتغذية الراجعة:** بعد الانتهاء من مشروع الترجمة، من المهم طلب التعليقات من أصحاب المصلحة للتأكد من أن المنتج النهائي يلبي متطلباتهم. يمكن استخدام هذا المفهوم لتطوير مشاريع الترجمة والتأكد من أن وكالة الترجمة تلبي معاييرك. إحدى الطرق المستخدمة لجمع التعليقات وتحديد مجالات التحسين هي الاستبيانات أو اللقاءات المركزة مع أصحاب المصلحة. يُعتبر هذا النهج مفيدًا

لتسليط الضوء على المشاكل المحتملة خلال عملية الترجمة وتحديد النواحي التي يمكن تحسينها. بالإضافة إلى ذلك، من المهم الحفاظ على علاقة إيجابية مع وكالة الترجمة من خلال تقديم التعليقات بشكل بناء وتعبير الامتنان لجهودهم.¹

بشكل عام، تُعتبر مرحلة ما بعد الترجمة ذات أهمية بالغة لضمان تحقيق المحتوى المترجم المستوى المطلوب من الجودة وتسليمه بالتنسيق المناسب. يمكنك ضمان نجاح مشاريع الترجمة الخاصة بك وتلبية احتياجات جمهورك المستهدف من خلال الانتباه للتفاصيل مثل التدقيق اللغوي والتنسيق والتعليقات.

3. المنتج الترجمي

"في عالم دراسات الترجمة، هناك مدرسة فكر تُسمى "الترجمة الموجهة نحو المنتج". هذا النهج يركز على المنتج النهائي - النص المترجم نفسه. يتضمن هذا النهج فحصًا دقيقًا للترجمة، مقارنتها بالمادة الأصلية لضمان الدقة. مفهوم "الترجمة الموجهة نحو المنتج" وكيفية تحقيقها (المشار إليها في كثير من الأحيان باسم "المكافئية الترجمية") كانا مواضيع ساخنة لعقود طويلة. يعود ذلك إلى أن هذه الأفكار أساسية لكل من الجوانب العملية للترجمة وتعريف الترجمة نفسها. في الستينيات من القرن الماضي، كان التركيز على "المكافئية" يتمثل في جعل النص المترجم (النص الهدف أو TT) يشبه

فهم عملية الترجمة، تم الاطلاع 2024/04/26

<https://www.motaword.com>.¹

النص الأصلي (النص المصدر أو ST بقدر الإمكان. لكن النظريين مثل بيم (2010)، وبيكر (1992)، ونيومارك (1981) (وغيرهم الكثير!) بدأوا في طرح أسئلة أعمق: إلى أي مدى يجب أن تكونا متشابهتين؟ هذا النقاش أدى إلى تطوير أنواع مختلفة من المكافئية، تهدف جميعها إلى نقل المعنى بفعالية عبر اللغات، وليس فقط نسخ الكلمات.¹

المصطلح "منتج المنتج" يشير إلى النص النهائي الذي يتم تسليمه للقارئ. يجب أن يكون دقيقًا وواضحًا ومفهومًا في اللغة المستهدفة، مع مراعاة الاختلافات الثقافية واللغوية بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة.

4. الترجمة كمهنة

لا تقتصر مهنة الترجمة على مجرد نقل الكلمات من لغة إلى أخرى، بل هي رحلة مُتقنة عبر دروب المعنى والتفاصيل. فالمرجم الماهر هو أشبه بسفير ثقافي يُسافر بالرسائل عبر الحدود اللغوية، مُتقنًا لغتين على مستوى عالٍ، ومُتمتعًا بقدرة استثنائية على فهم الفروق الدقيقة والسياقات الثقافية.

¹ <https://anasalmalfouh.wordpress.com> 27/04/2024 "In the world of translation studies, there's a school of thought called "product-oriented translation." This approach focuses on the final product – the translated text itself. It involves a close examination of the translation, comparing it to the original source material to ensure accuracy. The concept of "product oriented translation" and how to achieve it (often referred to as "translational equivalence") have been hot topics for decades. This is because these ideas are fundamental to both the practicalities of doing translations and the very definition of what a translation actually is. In the 1960s, the focus of "equivalence" was on making the translated text (target text or TT) resemble the original text (source text or ST) as closely as possible. But theorists like Pym (2010), Baker (1992), and Newmark (1981) (and many others !) started asking deeper questions : just how similar should they be ? This debate led to the development of different types of equivalence, all aiming to effectively transfer meaning across languages, not just copy words".

يُشبهه عمل المترجم السير على حبل مشدود، فهو يسعى إلى إرضاء طرفين: المنشئ الأصلي للرسالة والجمهور المستهدف. ويُحاول المترجم الماهر إيجاد توازن بين الحفاظ على دقة الرسالة وبين تكييفها لتناسب فهم الجمهور المستهدف وتثير اهتمامه. يُساهم المترجمون في نقل المعرفة والأفكار عبر الحدود الثقافية، ونشر المعرفة من خلال ترجمة الكتب والمقالات والمحتوى الرقمي. كما يُساعدون على تقريب الشعوب من بعضها البعض من خلال ترجمة الأعمال الأدبية والفنية، وتعزيز التفاهم بين الثقافات المختلفة من خلال ترجمة الوثائق القانونية والسياسية والتجارية.¹

1.4. ما يدفع الناس لاختيار مهنة الترجمة

يدفع الناس لاختيار مهنة الترجمة دوافع متعددة منها:

- **الإبداع:** يُعدّ التعاون مع مترجم أكاديمي ذو سمعة طيبة خطوة حاسمة لتعزيز مسيرتك المهنية. فوجود اسمه على غلاف الكتاب يُضفي مصداقية على عملك، بينما تُؤكّد مهاراته الإبداعية وفهمه العميق لأفكارك قدرته على ترجمة خيالك بدقة.
- **التعلم والمعرفة الجيدة:** يتطلب التميز في الترجمة الفورية تخصصًا عميقًا في مجال معين، مثل القانون أو الطب أو العلوم، مع مواكبة أحدث التطورات فيه عبر التعلم المستمر والدراسات الدورية.

مهنة المترجمين، تم الاطلاع 2024/04/30.
¹ الرابط: <https://agatotranslate.com>

- استخدام أساليب مختلفة في الترجمة: يُتقن المترجم المتميز كتابة نصوص إبداعية بلغة موضوعية دقيقة، مُتكيفًا مع مختلف المجالات، مُبررًا نقاط القوة، قادرًا على التلخيص والاختصار، ومُمتلكًا مهارات البحث والتحليل.¹

1.1.4. إيجابيات اختيار مهنة الترجمة

تعد مهنة الترجمة خيارًا مجزيًا ومُثريًا للراغبين في خوض تجارب جديدة واكتشاف آفاق واسعة. وتتمتع هذه المهنة بالعديد من الإيجابيات، منها:

- **المرونة في أوقات العمل:** يتمتع المترجم المستقل بميزة مرونة ساعات العمل، فهو حر في اختيار الوقت الذي يناسبه للعمل. يمنح غياب أوقات العمل الرسمية للمترجم الحر فرصة الاستفادة من ساعات يومه كاملة، فهو يخصص أوقات التركيز العالي للعمل على المهام الرئيسية، بينما يخصص أوقات الإنتاجية المنخفضة لمهام لا تتطلب تركيزًا كبيرًا. وبفضل هذه المرونة، يمكن للمترجم اختيار أيام الراحة والعطل التي تناسبه.

- **العمل عن بعد:** يعمل المترجم المستقل بشكل أساسي عبر الإنترنت، مما يجعله غير ملزم بالتواجد في مقر العمل. وسهلت وسائل التواصل الحديثة عقد لقاءات متلفزة مباشرة مع العملاء، مما يغني عن الحاجة للسفر لمقر المؤسسة.²

فهم عملية الترجمة، تم الاطلاع 2024/04/26.

¹ <https://www.motaword.com>.

إيجابيات وسلبيات مهنة الترجمة انطلاقًا من تجربتي في المجال الحر، تم الاطلاع 2024/05/02.
² الرابط: <https://translatrain.com>

2.4. سلبيات اختيار مهنة الترجمة

لا تخلو مهنة الترجمة من بعض السلبيات التي على الراغبين في احترافها أخذها بعين الاعتبار. ومن أهمها:

- **ندرة الإبداع:** يواجه المترجم تحدياتٍ متنوعة، مثل ترجمة مستندات طبية، ووثائق سفر، وعقود عمل، بدقةٍ مُتناهية. يتطلب العمل متابعة دقيقة، ويُقدَّم مُقابلًا ماديًا جيدًا. لكن قد لا يُناسب هذا المجال من يبحث عن الإبداع.
- **عدم الاستقرار:** يواجه المترجمون المستقلون تحديات مثل عدم ضمان توفر العمل وقلة الفرص في بعض اللغات أو المجالات. لذلك، يتطلب النجاح في هذا المجال السعي الدؤوب للحفاظ على سمعة طيبة وإثبات الكفاءة لجذب العملاء.
- **مواعيد التسليم وفقدان المشاركة الاجتماعية مع الآخرين:** يعمل المترجمون تحت ضغطٍ مُستمرٍ لضمان ترجمةٍ سريعةٍ ودقيقة. ولكن، يُتيح العمل خارج المنزل فرصة للتواصل مع الآخرين وتجنب العزلة، مما يُعزز مهارات التواصل الاجتماعي.¹

مهنة المترجمين، تم الاطلاع 2024/05/02.
¹ الرابط: <https://agatotranslate.com>

المبحث الثاني: الإشكالات الترجمة

تعد الترجمة مهنةً ضروريةً لتعزيز التواصل بين الشعوب ونقل المعرفة، لكنها ليست خالية من العوائق والتحديات، فاختلافات اللغات والثقافات، والغموض، والنقص في المعلومات، والضغط الزمني، كلها تُشكّل إشكالاتٍ تُعيق دقة المعنى ونقله بفعالية.

1. معنى الإشكال في الترجمة

ليس كل ما يواجه المترجم من عوائق يمكن تصنيفه كمصطلحات مترجمة بشكل مقصود. فبعض الصعوبات قد تنشأ نتيجة لفروقات لغوية أو ثقافية بين اللغتين، مما يؤدي إلى مشكلات ترجمة حقيقية. ومن جهة أخرى، هناك تحديات تنشأ نتيجة للتجربة العملية المحدودة التي قد يمتلكها المترجم، وهذه التحديات قد تؤثر على جودة الترجمة. يشير نورد إلى الفرق بين المشاكل الفعلية في الترجمة وبين الصعوبات التي يواجهها المترجم. فحسب نورد فإن "إشكالات الترجمة" موضوعية، في حين أن صعوبات الترجمة "ذاتية". تعني الموضوعية هنا أن مشاكل الترجمة موجودة في النصوص بغض النظر عن مدى إدراك المترجم لها، بينما تظل التحديات التي تواجه المترجم مستمرة حتى أمام المترجمين ذوي الخبرة. يمكن أن تتضمن هذه التحديات تلاعباً بالكلمات، أو إحياءات، أو فروقاً ثقافية بين النص المصدر والنص المستهدف. وتكون صعوبات الترجمة متعلقة بمهارات المترجم وظروف عمله، مما يؤدي إلى اختلافها من مترجم إلى آخر. لذلك، قد

يبدو لمترجم مبتدئ أن مشكلة ما هي إشكال، في حين أنها في الواقع قد تكون صعوبة تنبع من نقص في المعرفة.¹

2. بداية ظهور الإشكالات الترجمية

لطالما لعبت الترجمة دورًا محوريًا في مسيرة التطور الثقافي للبشرية، لكن مع ازدياد تفاعل الشعوب بدأت تطفو على السطح إشكالات لم تكن واضحة للغة فقط، بل امتدت لتشمل أبعادًا جمالية وأسلوبية ونقدية أدبية. لم يكن اكتشاف هذه الإشكالات من قبل اللغويين أو الفلاسفة، بل كان للكتاب دور ريادي في إثارة الجدل حول الترجمة. ففي النصف الأول من القرن العشرين، واجه الكتاب تحديات فريدة عند ترجمة الأعمال الأدبية من لغة إلى أخرى.²

لقد ساهمت هذه الإشكاليات في تطوير نظريات جديدة حول الترجمة، وفتحت الباب أمام نقاشات نقدية حول دور المترجم ودوره في نقل النصوص الأدبية عبر الثقافات.

3. أنواع الإشكالات الترجمية

"إن الترجمة إشكالية لأنها ترتبط بالتلقي وهو إشكالية، الترجمة الادبية إشكالية، وكذا العلمية، الأمانة والخيانة إشكالية أيضا، النص الابداعي والنص المترجم إشكالية، ثم

¹ ينظر: ناصر جيلالي، "إشكالية الترجمة في لغة الحاشية السينمائية"، بحث لنيل شهادة الدكتوراه، كلية الآداب واللغات والفنون، قسم الترجمة، جامعة وهران، 2013/2014، ص141.

² ينظر: ليلي عالم، "إشكالية الترجمة"، المترجم، العدد 1، 2001، ص111.

ماذا نترجم؟ ولمن نترجم؟ ايضاً إشكالية. وتساؤلنا: هل حقيقة لا توجد قصائد غير قابلة للترجمة بل يوجد مترجمون غير قادرين على الترجمة؟ إشكالية كبرى.¹

1.3. الأمانة والخيانة

يُعد مفهوم "الأمانة" في الترجمة مفهوماً مُركباً ذا أبعادٍ متعددة، تتفاوت تفسيراته باختلاف السياقات ووجهات نظر المترجمين. فبينما يرى البعض أنّ الترجمة الأمانة تتمثل في نقل التعبير الأصلي بكل دقةٍ وحرفية، يرى آخرون أنّها تتطلب تحرراً نسبياً من قيود اللغة المصدر، بهدف إيصال رسالة الكاتب بشكلٍ أوضح وأكثر قرباً من القارئ. إنّ الحديث عن "الأمانة" كالتزامٍ بالنص الأصلي وعدم الخروج عن مضمونه، يُشير إلى الدور المحوري الذي يلعبه المترجم في عملية النقل الثقافي. فالمترجم، بوصفه وسيطاً بين ثقافتين، يتفاعل مع النص الأصلي انطلاقاً من خلفيته الحضارية وبيئته الاجتماعية، ممّا قد يُؤثر على ترجمته ويضيف عليها بصمته الشخصية. ولكن، لا ينبغي النظر إلى هذه التأثيرات على أنّها سلبية بالضرورة. ففي بعض الأحيان، قد تُضطر عملية الترجمة المترجم إلى إجراء بعض التغييرات على مستوى الشكل أو المبنى، أو حتى على صعيد المعنى أو المضمون. وتُبرر هذه التغييرات في سياق السعي لتحقيق أمانةٍ أوسع، تهدف إلى إيصال رسالة النص الأصلي بشكلٍ فعّالٍ للقارئ في اللغة الهدف، مع مراعاة الفروق الثقافية والسياقية.²

¹ ينظر: ليلي عالم، "إشكالية الترجمة"، مرجع سابق ص112.

² ينظر: هشام بن شريف، "المترجم بين الأمانة والخيانة"، مجلة الترجمة واللغات، العدد 1، 2008، ص102

وبالتالي، يمكن القول أنّ الأمانة في الترجمة لا تعني مجرد نقلٍ حرفيٍّ للنص الأصلي، بل هي مسؤوليةٌ ثقافيةٌ تتطلب من المترجم التوازن بين الالتزام بالنص الأصلي وبين مراعاة خصوصية اللغة والثقافة الهدف.

أما مفهوم "الخيانة" فهو مُرتبطاً بشكلٍ أساسيٍّ بالأخلاق وما يخالف الحقيقة، ففي اللغة العربية، يُقال "الكلب خائن لسيدته" للدلالة على فعلٍ مُخالفٍ للثقة والأمانة. وبالمثل، يستخدم مصطلح "الخيانة" في سياق الترجمة للإشارة إلى عدم تطابق النص المترجم مع النص الأصلي. ويُلاحظ حضور هذا المفهوم بقوة لدى مترجمي النصوص الأدبية، وخاصةً الشعرية، لما يتميز به الشعر من كونه إنتاجاً فنياً وإراثاً ثقافياً يُحافظ على ذاكرة الشعوب وحضارتها. فالشاعر يُعبّر عن أفكاره ومشاعره من خلال لغةٍ إبداعيةٍ تُحمل بصمته الشخصية وثقافته المُتفردة. ويستخدم في ذلك مختلف أساليب البيان، مثل الكنايات والاستعارات والتشبيهات، كما يُشحن عباراته بعواطف جياشةٍ أو هادئةٍ، ممّا يُضفي على النصّ شعوراً عميقاً ويُلامس وجدان القارئ. ونتيجةً لهذه الخصائص، فإنّ نقل تجربةٍ شعريةٍ ذاتيةٍ أمر يستعصي عملياً.¹

إنّ مفهوم "الخيانة" في الترجمة مُرتبطٌ بواقع صعوبة نقل تجربةٍ إبداعيةٍ ذاتيةٍ من لغةٍ إلى أخرى دون المساس بجوهرها وجمالها.

¹ هشام بن شريف، "المترجم بين الأمانة والخيانة"، ص 102 و 103.

2.3. الحرفية والمعنى

الالتزام الحرفي في الترجمة ينتج عنه ترجمة جوفاء، تفتقر إلى المعنى الحقيقي للنص الأصلي. فالمترجم، في هذه الحالة، يُسلم نفسه للألفاظ دون أن يغوص في دلالاتها ومدلولاتها، فيُحيلها إلى اللغة الهدف دون مراعاةٍ لسياقها الثقافي أو اللغوي. وهذا ما يُسمى بـ "الترجمة الحرفية" أو "الترجمة المباشرة". يُفقد هذا الأسلوب الترجمة جوهرها، ويُحيلها إلى مجرد نقلٍ ميكانيكي للألفاظ، دون إيلاء المعنى الاهتمام اللازم. ظهر مصطلح "الترجمة الحرفية" في القرن التاسع عشر في عناوين التراجم الإنجليزية للكلاسيكيات، والتوراة وغيرها من النصوص.¹

أما المعنى فيُعدّ نتاجًا لعمليةٍ ذهنيةٍ مُركّبةٍ تبدأ بالفهم. فالفهم هو عمليةٌ تتحلّل من خلالها المعلومات وتُفكّك رموزها ليتمّ استخراج جوهرها ومغزاها. يقتضي موضوع تحقق المعنى من خلال الترجمة أن نحدد العلاقة القائمة بين الفكر واللغة، لأن العملية الفكرية تلعب دورا مهما في تحديد المعنى المراد أولا في اللغة الأصل ثم نقل هذا المعنى نفسه إلى اللغة الهدف.² حيث ورد: "أنّ الاختلافات بين الأنساق المفهومية مسألة مألوفة إلى حدّ ما في اللغات، فإنّها، مع ذلك، تشكّل تحديًا للمترجم، فضلا عن أنّ بيانات رؤى العالم تشكّل بسبب اختلافها الذي يصل إلى درجة الحيرة والجدال، تحديًا إضافيًا، لكن ما يعوق

الترجمة الحرفية مشكلة تواجه المبتدئين في الترجمة، تم الاطلاع 2024/05/05.

¹ الرابط: <https://WWW.transteceg.com>

² ينظر: نور الدين دحمان، "ترجمة المعنى من منظور اللسانيات الإدراكية-المعرفية"، اللسانيات والترجمة، العدد 1، جوان 2021، ص3.

عملية الترجمة أكثر، هو أن إدراك المترجم لمحيطه، غالباً ما تغيره المقولات المفاهيمية التي تنتجها كل من اللغة -المصدر واللغة-الهدف".¹

3.3. التغريب والتجنيس

يُعدّ التغريبُ في الترجمة مصطلحاً يشيرُ إلى عملية تحويلِ النصّ من لغةٍ إلى أخرى بشكلٍ يُفقدُه هويتهُ أو طابعه الأصليّ. وتهدفُ هذه الاستراتيجيةُ إلى نقلِ النصّ بكلِّ ما يحمّله من غرابةٍ واختلافٍ ثقافيّ، ممّا يسمحُ لقارئِ الترجمةِ بالتعرفِ على هويةِ الكاتبِ وثقافته، حتّى وإنْ كانتُ ثقافةً غريبةً أو مختلفةً عن ثقافته. أداةٌ هامةٌ لتحقيقِ التواصلِ اللغويّ والثقافيّ بينَ الشعوبِ. ويلجأُ البعضُ إلى تغريبِ المحتوى لإبرازِ الاختلافِ اللساني والثقافي للنصّ الأصليّ بغضِ النظرِ عن القيمِ والمعاييرِ الاجتماعيةِ السائدةِ في ثقافةِ اللغةِ المنقولِ إليها. ولكنّ، يُثيرُ التغريبُ بعضَ الجدلِ حولَ مدى ضرورتهِ وملاءمتهِ حيثُ تتطلبُ عمليةَ التغريبِ في الترجمةِ فهماً عميقاً للغتينِ المعنيتين وثقافتيهما. ومن الناحيةِ اللغويةِ، يمكنُ أن تتسببِ عمليةُ التغريبِ في فقدانِ جزءٍ من المعنى الأصليّ للنصّ المترجم. ومع ذلك، يكونُ التغريبُ في بعضِ الأحيانِ ضرورياً لتحقيقِ تأثيرِ ثقافيّ. ولكن قد يكونُ من الصعبِ تحقيقِ التوازنِ بينِ الحفاظِ على أصالةِ النصّ الأصليّ وتقديمه بشكلٍ يفهمه الجمهورُ المستهدف. ومع ذلك، يمكنُ للمترجمِ الماهرِ العملَ على تحقيقِ

¹ ينظر : عبد الله الحميدان، "المقومات الذهنية التامة في عملية الترجمة (ترجمة الحسين الحافر)"، مجلة فكر ونقد، عدد 10، ص85.

ذلك التوازن من خلال الاستفادة من معرفته الواسعة باللغات والثقافات المشتركة والمختلفة.¹

يُشير مصطلح "التجنيس" في الأدب إلى دمج نوعين أدبيين أو أكثر في عملٍ فريدٍ، ممّا يُضفي على العمل لمسةً إبداعيةً تُميّزه عن الأعمال المُتجانسة. يُطبّق مفهوم التجنيس على الترجمة بنفس الطريقة التي يُطبّق بها على الأدب. فالمترجم المُجَنّس ينفرد بقدرته على الانتقال بين مختلف أنواع النصوص، من الروايات والقصص إلى المقالات العلمية والنصوص المسرحية، تاركًا بصمته الإبداعية على كلّ عملٍ يترجمه. وليس التجنيس ظاهرةً حديثةً، بل هو ممارسةٌ قديمةٌ ارتبطت بنشأة الترجمة ذاتها. فمع تطور أشكال الإبداع وتعددتها، ازدادت الحاجة إلى مترجمين مُجَنّسين قادرين على نقل المعنى بدقة وإبداع، خاصةً في ظلّ عولمة العالم وتزايد التواصل بين الثقافات. ويُواجه المترجم المُجَنّس العديد من التحديات، منها الحفاظ على دقة المعنى وجمال اللغة وسياقها الثقافي، مع مراعاة اختلافات اللغة الهدف عن اللغة المصدر.² ولكنّ هذه التحديات تُصبح فرصًا للإبداع عندما يتمكن المترجم من توظيف مهاراته اللغوية وفهمه العميق للنصوص لخلق ترجماتٍ فريدةٍ تُثري النص وتجعله أكثر جاذبية للقارئ.

التوطين و التغريب في الترجمة، تم الاطلاع 2024/05/07.

¹ الرابط: <https://translatrain.com>

² ينظر: فخري صالح، "التجنيس وبلاغة الصورة"، دار ورد الأردنية للنشر والتوزيع، الأردن، الطبعة الأولى،

2008، ص12 و13.

4. الحلول للتغلب على الإشكالات الترجمية

يواجه المترجمون العديد من التحديات أثناء عملهم، ولكن هناك العديد من

الحلول التي يمكنهم استخدامها للتغلب على هذه التحديات، منها:

- **البحث:** يجب على المترجم البحث عن أي معلومات إضافية يفهمها لفهم النص المصدر بشكل كامل.
- **استخدام أدوات الترجمة:** يمكن للمترجمين الاستفادة من أدوات الترجمة مثل القواميس وبرامج الترجمة الآلية لمساعدتهم على اختيار الكلمات والعبارات المناسبة.
- **المراجعة:** تعد مراجعة النص المترجم خطوة أساسية لضمان جودته وخلوه من الأخطاء.
- **طلب المساعدة:** لا ينبغي للمترجم أن يتردد في طلب المساعدة من مترجمين آخرين أو من مختصين في اللغة المصدر أو اللغة الهدف.¹

في الختام، يمكن القول إن عملية الترجمة تعتمد بشكل أساسي على الفهم العميق

للنص الأصلي وتحليله بدقة، مما يتطلب مهارات استيعاب متقدمة وفهما شاملا للثقافة

والأساليب اللغوية. ومع ذلك، تواجه عملية الترجمة العديد من التحديات والصعوبات، مثل

¹ <https://gemini.google.com> _20/05/2024 02 :48

اختلاف الثقافات والأساليب اللغوية والتعبير الصعبة التي لا يمكن ترجمتها بدقة مطلقة. لذا، يجب على المترجمين تطوير مهاراتهم بشكل دائم والاعتماد على استراتيجيات تساعدهم على تجاوز هذه الصعوبات وتحقيق ترجمة دقيقة وفعالة.

الفصل الثاني:

الترجمة السمعية البصرية

في عالم يزداد ترابطاً وتنوعاً، أصبحت الترجمة عنصراً أساسياً في ربط الثقافات والشعوب عبر مختلف المنصات الإعلامية. فمع زيادة تدفق المعلومات وتنوعها، أصبح نقل المحتوى من لغة إلى أخرى ضرورياً لفهم الأخبار والأحداث العالمية، وتعزيز التواصل مع الجماهير من مختلف أنحاء العالم، والتأثير على الرأي العام.

المبحث الأول: الترجمة في وسائل الإعلام الحديثة

قبل الخوض في خضمّ تعريف وسائل الإعلام الحديثة لا بدّ لنا الانطلاق أولاً

بمفهوم الإعلام عامة

1. مفهوم الإعلام

هو عملية إرسال، نقل، وتبادل المعلومات، سواء الصوتية أو المرئية، في شكل كلمات و جمل أو إشارات و صور و رموز. كما تتيح أيضاً للمستلم معرفة و فهم المعلومات التي نريد إرسالها، حيث لا تعتبر الرسالة معلومة إذا لم يفهم المتلقي معناها و لم يشارك المرسل في فهم رموزها.¹

جاء في قاموس المحيط علمه كسمعة علما (كبير) وعرفه وعلم هو نفسه، ورجل عالم وعلیم جمعها علماء، وعلام كجهال العلم تعليما وعلاما، وأعلمه إياه فتعلمه. وورد أيضا في لسان العرب: علم وفقه ونفقه وتعلمه الجميع أي علموه ويقال استعلم لي خبر

¹ ينظر: عبدالرزاق محمد الدليمي، "مدخل إلى وسائل الإعلام الجديد"، دار المسيرة، عمان، الطبعة الأولى 2012م_1433هـ، ص107.

فلان، وأعلمنيه إياه، وقوله عز وجل: "وما يعلمان من أحد حتى يقولوا إنما نحن فتنة فلا تكفر" البقرة "102".¹

الإعلام هو عملية نشر الأخبار والمعلومات الدقيقة القائمة على الصدق والإخلاص، يناشد ويتعمق في روح الجماهير وعواطفها السامية، كما يركز الإعلام على التنوير والتعليم من خلال أسلوب الشرح والتفسير والحجة المنطقية، ويعمل أيضا على تزويد الجماهير بأكبر قدر ممكن من المعلومات الموضوعية الصحيحة والواضحة.²

كما قام "أوتوجروت" بتعريف الإعلام على أنه: "التعبير الموضوعي لعقلية الجماهير وروحها وميولها واتجاهاتها في نفس الوقت".³

عرفه أيضا عبد اللطيف حمزة في كتابه: "هو تزويد الناس بالأخبار الصحيحة والمعلومات الصحيحة والحقائق الثابتة التي تساعد الناس على تكوين رأي صائب في واقعة من الوقائع، أو مشكلة من المشكلات".⁴

¹ ينظر: مليكة بن علي، التكنولوجيا الحديثة لوسائل الإعلام والاتصال ومظاهر التغير في المجتمع، الدكتوراه في العلوم "علم الاجتماع و الاتصال"، كلية العلوم الاجتماعية، قسم علم الاجتماع، جامعة وهران، 2، 2018/2019، ص27.

² ينظر، زينب ياقوت، "مطبوعة محاضرات مقياس مدخل إلى وسائل الإعلام والاتصال"، سنة أولى LMD، كلية علوم الإعلام والاتصال، قسم علوم الإعلام، جامعة الجزائر، 3، 2018/2017، ص8.

³ ينظر: محي الدين عبد الحليم، "الإعلام الإسلامي وتطبيقاته العملية"، مكتبة الخانجي، الطبعة 2، القاهرة 1984، ص18.

⁴ ينظر: عبد اللطيف حمزة، "الإعلام في صدر الإسلام"، دار الفكر العربي، مصر، الطبعة 2، 1987، ص105.

2. ماهية وسائل الإعلام الحديثة

هي طرق حديثة تتيح للمستخدمين إنشاء محتوى خاص بهم ومشاركته مع بعضهم البعض عبر شبكات التواصل الاجتماعي وتطبيقات الهاتف المحمول، كما يصاحب تنوع الوسائط وتوسيع شرائح المستخدمين تنوع متزايد من أشكال الاتصال والمحتوى كالرسوم التوضيحية المتحركة، الفيديو، البث الإذاعي عبر الإنترنت، تقنية العرض الثلاثي الأبعاد وغيرها.¹

هو مجموع الوسائل التقنية والمادية والإعلامية والفنية والأدبية والعلمية التي تؤدي بشكل مباشر أو غير مباشر إلى التواصل الجماعي مع الناس من خلال العملية الفنية وتوجيه المجتمع.²

3. طبيعة العلاقة بين وسائل الإعلام الحديثة ووسائل الإعلام القديمة

في ظل عصر التطور والتكنولوجيا، شهد العالم تغيرات جذرية مست وسائل الإعلام حيث ظهرت وسائل جديدة تعرف بـ"وسائل الإعلام الحديثة" أو ما يسمى "بالإعلام الجديد" والتي تختلف تماما عن "وسائل الإعلام القديمة" أو الإعلام التقليدي".

¹ ينظر: محمد بوحوالي، "إشكالية التكامل والتنافر بين وسائل الإعلام الكلاسيكية ووسائل الإعلام الجديدة"، دكتوراه علوم في علوم الإعلام والاتصال، كلية علوم الإعلام والاتصال، جامعة الجزائر3، 2021/2020، ص47.

² المرجع نفسه، ص29.

مع تطور تقنيات الاتصال، نشهد تحولاً في المفاهيم الإعلامية ونظم الاتصال الجماهيري. فشبكات الإنترنت فرضت معايير جديدة للتواصل، وأجبرت الوسائل التقليدية على التكيف مع هذا الواقع الجديد. إذ يقول برودي **A. Brody Douglas** "بينما يستمر التلفزيون بدوره كنافذة على العالم، فإن الإعلام الرقمي استطاع أن يوصل المستخدم بالعالم طالما هو متصل بالإنترنت".¹

في عالم يموج بالتطورات المتسارعة، أصبحت وسائل الإعلام قوة لا يمكن تجاهلها. فمع تعدد وتنوع الوسائل، غيرت من نمط تلقي المعلومات بشكل جذري مما خلق علاقة معقدة بين وسائل الإعلام الحديثة، ووسائل الإعلام القديمة. بالرغم من كون هذه الأخيرة مصدراً أساسياً في نقل الأخبار والمعلومات الأكثر مصداقية قديماً، لكن مع ظهور الإعلام الجديد استطاع خلق بيئة إعلامية أكثر تفاعلية وديناميكية، مما شكل علاقة تنافسية متكاملة تسعى إلى تحسين جودة المحتوى الذي يقدم إلى الجمهور.

4. الترجمة في وسائل الإعلام الحديثة

في الماضي، اقتصرَت الترجمة في وسائل الإعلام على ترجمة النصوص المكتوبة، كالمقالات والتقارير والكتب، لكن مع ظهور وسائل الإعلام الجديدة وتطور التكنولوجيا، ظهرت الحاجة إلى ترجمة المحتوى السمعي البصري.

¹ ينظر: محمد علاوة، "الإعلام الجديد: المفهوم، الخصائص والعوامل، التي تميزه عن الإعلام التقليدي، وطبيعة العلاقة بينهما"، مجلة الرسالة للدراسات الإعلامية، العدد الأول والثاني، جوان 2017، ص 182.

قبل البدء في غرار تعريف الترجمة السمعية البصرية، يجدر بنا أولاً تقديم نبذة

موجزة عن تاريخ ظهورها.

5. تاريخ ظهور الترجمة السمعية البصرية

تزامنت نشأة الترجمة السمعية البصرية مع ظهور السينما الصامتة في أواخر

القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين. واجهت السينما الصامتة صعوبة في إيصال

المعلومات المعقدة مثل الحوارات والأفكار وهذا أدى إلى استعمال أدوات توضيحية.¹

"في بدايات السينما الصامتة، كان المخرجون يستخدمون لافتات مكتوبة عليها لسرد

القصة. هذه اللافتات، التي تُسمى بالإنترتايتلز، تم عرضها لأول مرة في عام 1903 في

فيلم بعنوان "كوخ العم دوم". قد يكون من الممكن أن تكون الفكرة في الأصل من الرسام

الكاريكاتوري ج. ستيوارت بلاكتون.²

يعود تاريخ ظهور الترجمة السمعية البصرية إلى فترة ظهور السينما الصامتة،

وذلك في فترة ما بين أواخر التسعينات وبداية القرن العشرين. كانت الحاجة ماسة لتوفير

¹ ينظر: بشير زندال، "الترجمة السمعية البصرية في العالم العربي، تاريخها، وماهيتها، وأشكالها"، مجلة العلوم التربوية والدراسات الإنسانية، العدد 23، 2022، ص 161.

² ينظر: نايلة عمارني، "إشكالية ترجمة الفكاهة في النص السمعي البصري، فيلم *il était une fois dans l'Oued*"، شهادة الماجستير في الترجمة، كلية الآداب واللغات، معهد الترجمة، جامعة الجزائر -2، 2019، ص 12.

« In the early days of silent movies, filmmakers used signs with writing on them to tell the story. These signs, called intertitles, were first filmed and shown in 1903 in a movie called "Uncle Tom's Cabin". It's possible the idea actually came from a cartoonist named J. Stuart Blackton»

ترجمة تتيح فهم المحتوى السمعي البصري للمشاهدين. كما أنها شهدت تطورا كبيرا في العقود الأخيرة مع تقدم التكنولوجيا وتطورها، حيث أصبحت تعتبر وسيلة فعالة خاصة للجمهور الذي لا يتحدث اللغة الأصلية للفيلم أو البرنامج التلفزيوني.

6. تعريف الترجمة السمعية البصرية

هي نوع من أنواع الترجمة تقوم بتحويل العناصر الصوتية والمرئية للعمل السمعي البصري من لغة منطوقة إلى أخرى. كما تعتبر تقنية حديثة في عصر التطور والتكنولوجيا الحديثة، حيث تستخدم لترجمة الأفلام والبرامج التلفزيونية.

تتعلق الترجمة السمعية البصرية بمختلف وسائل الإعلام سواء قديمة أم حديثة كانت؛ أي كل ما يتعلق بما هو سمعي بصري، مثل السينما، التلفاز، الجرائد والمجلات،...

تعرف الترجمة السمعية البصرية بأنها عملية نقل المكونات اللفظية والمنتجات السمعية البصرية من لغة إلى أخرى، ويتضح هذا فيما عرفته **Delia Chiaro**:

"الترجمة السمعية البصرية (AVT) هو المصطلح المستخدم للإشارة إلى نقل العناصر اللفظية الموجودة في الأعمال والمنتجات السمعية البصرية من لغة إلى أخرى."¹

¹ Chiaro, 2012, p1 " Audiovisual translation (AVT) is the term used to refer to the transfer from one language to another of the verbal components contained in audiovisual works and products

كما وقد عرفها ايف غامبي Yves Gambie على أنها فرع من فروع الترجمة يعنى بنقل المحتوى من لغة المصدر إلى لغة الهدف في الوسائط السمعية البصرية، مثل

الأفلام والبرامج التلفزيونية والإعلانات والألعاب الإلكترونية.¹

تباينت مسميات الترجمة السمعية البصرية عبر الزمن واختلفت باختلاف المنظرين والباحثين أمثال "بيلا ر أوريرو (Pilar Orero) وديليا شيارو (Delia Chiaro) اللتان

تقترجان تسمية ترجمة الشاشة (screen translation) كمرادف للترجمة السمعية

البصرية كونها تمزج بين الصوت والصورة".²

7. أنواع الترجمة السمعية البصرية

مع التطور الهائل في مجال الإعلام والتكنولوجيا، تعددت أنواع الترجمة السمعية

البصرية والتي تستخدم لنقل المحتوى السمعي البصري من لغة إلى أخرى، وهذا ما

سنتطرق إليه في الدراسات الموالية.

1.7.1. السترجة (subtitling)

تعني بالترجمة المرئية، وهي عملية ترجمة النصوص الصوتية والجمل التي تنطقها

الشخصيات بشكل واضح من لغتها الأصلية إلى لغة أخرى. حيث قام

Karamitroglou بتعريف السترجة على أنها:

¹Seen, Gambier Jean Mark , « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion » , Meta, volume 49, numéro 01, Avril 2004, p2 .

²ينظر: حمدان صديق رضاني، "الترجمة السمعية البصرية: محطات وانعطافات"، مجلة النص، العدد الأول، أبريل 2017، ص387.

" الترجمة الفورية يمكن تعريفها على أنها ترجمة المصدر المنطوق أو المكتوب لمنتج

سمعي بصري إلى نص هدف مكتوب يتم إضافته على الصور الأصلية ".¹

تستخدم المترجم في الأفلام الوثائقية لكي تمكن الجمهور من متابعة الأعمال بلغته الأم،

كما تعد جزءا مهما من أجل تسويق الأفلام والتي تعتبر مهمة صعبة بالنسبة للمترجمين.

و يتضح هذا في:

" ... تطورت الترجمة الفرعية كطريقة أرخص لنقل اللغة بشكل أكبر. وقد تحسنت تقنية

إدراج الترجمات على الفيلم على مر السنين".²

كان أول ظهور للمترجم في العشرينيات من القرن الماضي، في عام 1927، في عهد

السينما الصامتة، "...استخدمت كأول مرة من قبل المنتج الأمريكي Eduard S.

"porter، عام 1903، في فيلمه Uncle's Tom's كنص إضافي بين الأفلام

الصامتة التي تظهر على الشاشة".³

¹ ينظر: الحسين عبد المولى الغضبان، "برامج تعليم الترجمة السمعية البصرية في بعض الجامعات الدولية"، دكتوراه

الطور الثالث ل.م.د. في الترجمة، معهد الترجمة، تعليمية الترجمة، جامعة الجزائر2، 2021، ص34.

«Subtitling can be defined as the translation of the spoken or written source of an audiovisual product into a written target text which is added onto the images of the original product».

² Seen Farid Ghaemi and Janin Benyamin, "Strategies used the translation of interlingual subtitling", Journal of English studies, 1(1), Winter 2010, p41.

"...subtitling as a cheaper method of language transfer developed further. The technique of inserting subtitles onto the film was improved over the years".

³ ينظر: قادة بحري، "البوادر الأولى لتوظيف تقنيات الترجمة الفوقية في العرض المسرحي"، مجلة النص،

العدد03، 2022، ص486.

2.7. الدبلجة (Dubbing)

اخترعها «Edwin Hopking»، وأسمائها (Dubbing)، "هي تقنية رائجة في الترجمة السمعية البصرية، تستخدم لترجمة الأفلام والمسلسلات ووسائل الإعلام الأخرى. تعتمد على استبدال الحوار الأصلي للعمل بحوار جديد بلغة الهدف مع مراعاة التزامن مع شفاه الممثلين".¹

أولى بداياتها كانت في أواخر عشرينيات القرن الماضي، حيث كانت تعتبر وسيلة لجعل الأفلام مفهومة وأكثر وضوحاً للجمهور من مختلف أنحاء العالم، "... شكل فيلم "مغني الجاز" نقطة حاسمة في تاريخ السينما. واعتبر أول فيلم ناطق نال إعجاب الجمهور".²

3.7. التعليق الصوتي

وفقاً لتعريف قاموس أكسفورد: "التعليق الصوتي هو معلومات أو تعليقات في فيلم، برنامج تلفزيوني، إلخ. يتم تقديمها من قبل شخص لا يُرى على الشاشة".³

¹ ينظر: خديجة بوسماحة، "حدود الدبلجة بين الأمانة والتصرف في السينما الجزائرية"، الماجستير في الترجمة، معهد الترجمة، جامعة أحمد بن بلة 1- السانبا، 2015/2016، ص21.

² ينظر: سعاد قرقابو، "لمحة عن البدايات الأولى للدبلجة"، مجلة الترجمة واللغات، 01، 2011، ص157.

³ <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. 25/03/2024

« Voice over is information or comments in a movie, television programme, etc. that are given by a person who is not seen on the screen ».

هو أسلوب يستخدم لإنتاج وتسجيل الأصوات قد يتزامن أو يركب على مقاطع الفيديو، الألعاب، الرسوم المتحركة... وما إلى غير ذلك.

4.7. الترجمة الشفوية

تمثل الترجمة الشفوية جسرا يربط بين ثقافتين مختلفتين، حيث تقوم على نقل الكلام المكتوب أو المحكي من لغة المصدر إلى لغة الهدف بصورة شفوية. تتطلب مهارات متقدمة كمهارة التركيز والتواصل.¹

تتضمن الترجمة الشفوية عدة أنواع قد تختلف وتتشابه في بعضها من حيث المهارات المطلوبة، نذكر منها:

• الترجمة المنظورة:

هي عملية فورية وآنية تقوم بتحويل النص المكتوب من لغة المصدر إلى لغة الهدف مع الحفاظ على معنى النص الأصلي.²

• الترجمة التتابعية:

هي ترجمة الخطابات والمواقف التي تتطلب نقل المعلومات من لغة المصدر إلى لغة الهدف. ينتظر المترجم حتى ينتهي المتحدث من جملة أو فقرة كاملة قبل البدء في ترجمتها.¹

¹ ، دليلك إلى الترجمة الشفوية، بتصرف تم الاطلاع يوم 2024/03/25 .

الرابط: <http://istakteb.com>

² ينظر: نوال مجاهدي، "الترجمة المنظورة: تتبع حركات العين وسط سيرورة ترجمة وتواصلية هجينة"، مجلة الفكر المتوسطي، العدد الأول، 2023، ص434.

• الترجمة الفورية :

هي نقل معنى لغة منطوقة إلى لغة أخرى منطوقة في نفس الوقت. ما يميزها عن غيرها هو أنها تزامنية، أي أن المتحدث لا يتوقف بل يواصل حديثه، بينما يقوم المترجم بنقل المعنى إلى اللغة الأخرى في نفس الوقت.²

• الترجمة الهمسية:

يستخدم هذا النوع من الترجمة عندما يواجه شخص أو أكثر صعوبة في فهم لغة المصدر. يقوم المترجم بنقل ما قيل من لغة المصدر إلى لغة المستمع، كلمة بكلمة، في أذن المستمع مباشرة.³

• الترجمة الإعلامية:

هي عملية نقل رسالة إعلامية، سواء كانت خبراً أو معلومة، من لغة المصدر إلى لغة الهدف عبر وسائل الإعلام المختلفة. تشمل هذه الوسائل ما تبثه وكالات الأنباء الأجنبية من أخبار وتقارير وتعليقات، وما ينقله المراسلون من مختلف العالم بلغات مختلفة، وما يتم الاستماع إليه من خلال أجهزة سمعية بلغات أجنبية، بالإضافة إلى المؤتمرات والملتقيات وجلسات الحوار التي تبث مباشرة من مكان انعقادها.⁴

¹ ينظر: مراد دموكي، "الترجمة الشفوية الأنواع والأساليب: الترجمة التتابعية نموذجاً"، الإشعاع، العدد الثاني، ديسمبر 2014، ص192.

² ينظر: هوارية شعال، "خارطة العمليات العقلية الخاصة بالترجمة الفورية"، مجلة الترجمة واللغات، العدد 02، 2018، ص134.

³ المرجع نفسه، ص193.

⁴ ينظر: هوارية شعال، "الترجمة الإعلامية: مفهوما وآليات اشتغالها"، مجلة البدر، العدد 11، 2017، ص477.

المبحث الثاني: ترجمة البودكاست

في عالم يزداد تواعلا وترابطا, يعد البودكاست طريقة فعالة لمشاركة الأفكار والمعلومات مع جمهور واسع. ولكن ماذا عن أولئك الذين لا يفهمون لغة البودكاست؟ هنا يأتي دور الترجمة السمعية البصرية، والتي تعتبر أداة قوية لتحسين البودكاست والتواصل مع جمهور عريض يبلغ شخصا من لغات وخلفيات مختلفة.

8. ما هو البودكاست؟:

وسط ثورة المعلومات والترفيه الرقمي, يطل علينا عالم البودكاست كواحة مميزة، حيث تمزج المعرفة بالمتعة في رحلة صوتية غنية. تتيح لنا هذه المكتبة الضخمة الاستماع إلى حلقات متنوعة في شتى المجالات، في أي وقت نشاء وبكل حرية، تاركا لنا حرية اختيار ما يناسب أذواقنا واهتماماتنا.

9. تعريف البودكاست

هو عبارة عن ملفات صوتية أو بصرية (فيديو) بصيغة MP3 مع برمجة خاصة تسمح بجمعها وقراءة عناوينها. يستخدم تقنية RSS أو Atom للبحث عن ملفات جديدة وتحميلها تلقائيا. كما لا يقتصر محتوى البودكاست على الموسيقى والأغاني فقط، بل

يشمل محتوى متنوعا يناسب جميع الأذواق مثل: البرامج الإذاعية، الغناء، الشعر، الدراما،

الرياضة، التعليق على الأحداث السياسية والأخبار.¹

ويعرف أيضا على أنه ملف صوتي أو مجموعة من الملفات الصوتية يتم نشرها عبر

الإنترنت. يمكن تشغيله على الأجهزة المحمولة مثل الهواتف الذكية والأجهزة اللوحية، أو

على الحاسوب الشخصي.

أصل كلمة "بودكاست" هو مزيج من كلمتين:

Pod: يشير إلى مشغل الوسائط المتعددة "iPod" من شركة Apple.

Cast: تشير إلى "البث" أو "الإذاعة".²

تعد تقنية البود كاستينغ ثورة حقيقية في عالم الإعلام، حيث تسمح للمستخدمين

بالوصول إلى برامج إعلامية متنوعة (صوتية ومرئية) عبر الإنترنت. يمكن للمستمعين

تحميل هذه البرامج والاستماع إليها أو مشاهدتها في أي وقت ومكان، دون التقيد بجدول

زمني محدد لبثها كما هو الحال في الإذاعة والتلفزيون التقليديين. مع انتشار الإنترنت

وسهولة الوصول إليه، أصبح البودكاست من أكثر الوسائل الإعلامية استخداما، حيث

يقدم محتوى غنيا ومتنوعا يلبي احتياجات مختلف الأذواق والاهتمامات.³

¹ ينظر: خديجة بوخلفة، د، سهام بولوداني، "التدوين بالفيديو وتشكيل الرأي العام السياسي الجزائري"، مجلة وحدة البحث في تنمية الموارد البشرية، العدد 03، نوفمبر 2022، ص 141.

² ينظر: مصطفى رمضان علي عثمان، "تأثير تقنية البودكاست والبلوج على مستوى الأداء المهاري لرفعة المليون والنظر"، مجلة بحوث التربية الشاملة، العدد 29، يوليو 2023، ص 3.

³ ينظر: الزهرة بوجفجوف، "الإعلام الإلكتروني والقضايا الاجتماعية في الجزائر"، مجلة الباحث الإعلامي، العدد 42، ص 138.

10. تاريخ نشأة البودكاست

شهد عام 2004م انطلاقة حقيقية للبودكاست، ويعود الفضل في تسميته إلى الصحفي بن هامرسلي، حيث نشر مقالا في صحيفة "الجاردين" البريطانية عام 2004م عبر فيها عن حيرته في وصف نوع جديد من الراديو، يتميز بإمكانية تنزيله على أجهزة آبل، خاصة مشغل الصوت الشهير "الآيبود" الذي طرحته الشركة في ذلك الوقت. نجح هامرسلي في صياغة مصطلح "بودكاست" من خلال كلمتي "بود" (اختصارا لجهاز "آيبود") و"كاست" (اختصارا لكلمة "برودكاست" بمعنى بث). ومنذ ذلك الحين، أصبح "بودكاست" الاسم المتعارف عليه للإشارة إلى هذا النوع من المحتوى الصوتي الرقمي.¹

11. أنواع البودكاست

يتميز البودكاست بأنواع جمة، نذكر منها:

- **بودكاست المقابلات:** عادة ما يعتمد على نمط حوارى، حيث يتولى مضيف واحد أو اثنان مهمة طرح الأسئلة على ضيف واحد أو أكثر في كل حلقة. يقدم الضيف من خلال هذه المقابلات خبرته أو رؤيته الفريدة حول اهتمام

¹ينظر: أمينة عبد الرحمن، منى هاشم، "اتجاهات المواقع الإخبارية المصرية والعربية لاستخدام تقنية البودكاست وعلاقتها بتفضيلات الجمهور المصري"، المجلة المصرية لبحوث الاتصال الجماهيري، كلية الإعلام، جامعة بني سويف، مصر، ص 762_763.

محدد أو مجال عمل أو موضوع معين، مما يثري المعرفة لدى المستمعين ويوسع آفاقهم.¹

• **بودكاست المحادثات:** يعتمد على وجود مضيفين دائمين يتشاركان معا في الحوار حول موضوع محدد.² الفرق بين بودكاست المحادثة والمقابلة، أن هذا الأخير يعتمد على مقدم واحد وفي كل حلقة ضيف، أما بودكاست المحادثة فيعتمد على نفس المقدمين كل مرة.

• **بودكاست القصص:** يعتمد هذا النوع من البودكاست على رواية القصص، حيث يقوم مضيف واحد أو أكثر بلعب دور الراوي في كل حلقة. تهدف كل حلقة إلى سرد قصة ذات مغزى تقدم عبرة وفائدة للجمهور حول موضوع محدد.³

• **بودكاست الطاولة المستديرة (Sportology Round Table podcasts):** يعد بودكاست الطاولة المستديرة نوعا فريدا من البودكاست، يتميز بوجود أكثر من ثلاثة مضيفين يناقشون موضوعا محددًا أو قضية معينة، وكأنهم يجلسون حول طاولة مستديرة.

• **البودكاست المسرحي:** حيث يتم تحويل المسرح إلى مسرح سمعي يعتمد على خيال المستمع. يجسد ممثلون موهوبون أدوارهم بأصواتهم، وينشئون حوارات

¹ ، ما هو البودكاست Podcast وكيف تبدأ به وماهي أنواعه، بتصرف تم الاطلاع يوم 2024/03/27.
الرابط: <http://e-dynamite.com>

² المرجع نفسه.

³ ، دليلك الشامل إلى صناعة البودكاست Podcast ، بتصرف تم الاطلاع يوم 2024/03/28 .
الرابط: <http://blog.mostaql.com>

مشوقة، ليحولوا النصوص إلى قصص متقنة تلامس قلوب المستمعين تماما كما تفعل العروض المسرحية الحية.¹

- البودكاست الإخباري: هو عبارة عن سلسلة من الملفات الصوتية التي يتم نشرها عبر الإنترنت بشكل دوري، لتقديم محتوى إخباري شامل يتناول الأحداث الجارية والقضايا الراهنة.

12. مميزات البودكاست

يعتبر البودكاست وسيلة صوتية يمكن تنزيلها من الإنترنت وتشغيلها على أجهزة الكمبيوتر أو الهواتف الذكية، مما توفر للمستمعين الأريحية والاستمتاع بالمحتوى الصوتي أثناء قيامهم بنشاطاتهم اليومية. أهم ما يميز البودكاست:

- **التحميل التلقائي:** يتيح للمستخدمين الاشتراك في قنواتهم المفضلة وتلقي الحلقات الجديدة تلقائياً دون الحاجة إلى البحث عنها. كما يوفر الوقت والجهد المبذول في البحث عن البودكاست المفضل عبر الإنترنت.
- **سهولة التحكم:** يمنح المستخدمين حرية التحكم الكاملة في الاستماع بما في ذلك:
 - الاشتراك وإلغاء الاشتراك في القنوات بسهولة.

¹ ، دليلك الشامل إلى صناعة البودكاست Podcast ، بتصرف تم الاطلاع يوم 2024/03/28 .
الرابط: <http://blog.mostaql.com>

- التحكم في سرعة التشغيل.
- إعادة تشغيل الحلقات أو تخطيها.
- الاستماع دون الكشف عن هويتهم.
- تجنب التعرض للفيروسات أو الرسائل غير المرغوب فيها.

● سهولة الحمل:

- يتوفر البودكاست كملفات صوتية قابلة للتحميل على الأجهزة المحمولة.
- يسمح للمستخدمين بالاستماع إلى محتوى صوتي عالي الجودة في أي وقت ومكان.
- يلغي الحاجة إلى الجلوس أمام الكمبيوتر أو التلفزيون.

● الدوام:

- تتوفر الحلقات الجديدة من البودكاست بشكل منتظم مما يسمح بالبقاء على اطلاع دائم بموضوعاتهم المفضلة.
- يقدم محتوى صوتي أو مرئي واضح وثابت.
- يعد بمثابة راديو وتلفزيون تحت الطلب، ويتوافق مع جدول المستخدم

الخاص.¹

¹ ، ثقافة البودكاست، بتصرف تم الاطلاع يوم 2024/05/15.

الرابط: <http://medalah.org/ar/blog/podcast-culture-2022-11>

13. أهمية البودكاست

يعد الاستماع إلى البودكاست وسيلة رائعة لتعزيز الذاكرة واكتساب المعرفة، حيث تساعد الحلقات الصوتية على تنشيط الدماغ وتحسين وظائفه الإدراكية، مما يعزز قدرة المستمع على ذكر المعلومات واستيعابها.

يتيح إمكانية الوصول إلى كمية هائلة من المعلومات في شتى المجالات، من الأخبار والأحداث الجارية إلى العلوم والتكنولوجيا والتاريخ والثقافة، وغيرها الكثير. يمكن الاستمتاع بالبودكاست في أي وقت وفي أي مكان، سواء أثناء التنقل أو ممارسة الرياضة أو القيام بالأعمال المنزلية، مما يجعلها خياراً مثالياً للاستفادة من أوقات الفراغ.

وخير مثال على فعالية البودكاست ودوره في مساعدة العالم، إلا أنه ساعد أكثر عينة من الأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة الذين عانوا من إعاقات سمعية وبصرية حيث وفر لهم فرصة الاستفادة من العلوم وتحقيق طموحاتهم على الرغم من أنهم كانوا يستصعبونها بسبب هذه الإعاقات، وقد استطاع البودكاست كسر هذا العائق والذي منعهم لمدة طويلة من أبسط حقوقهم وهي التواصل مع الغير، ومع تطور العلم والتكنولوجيا ووجود البودكاست، استطاعوا الانتقال من مرحلة التواصل العادي إلى التواصل المتقدم.¹

¹ الرابط : <http://gemini.google.com> ، تم الاطلاع يوم 2024/05/16.

14. ترجمة البودكاست

تعد الترجمة أداة قوية لتعزيز التواصل بين الثقافات والأفكار في عالم البودكاست. فمع ازدياد عدد مستمعي البودكاست من مختلف أنحاء العالم، تصبح حاجة الترجمة ضرورية أكثر فأكثر لضمان وصول هذا المحتوى إلى جمهور أوسع وتحقيق أقصى استفادة من فوائده. على سبيل المثال، يمكن استخدام الترجمة الآلية لترجمة سريعة ثم المراجعة من قبل مترجم بشري لضمان الجودة والدقة.

تتم ترجمة البودكاست عن طريق ترجمتان رئيسيتان:

- **الترجمة الآلية:** تمثل الترجمة الآلية أداة ثورية في عالم البودكاست، حيث تتيح كسر حواجز اللغة وتوسيع نطاق المحتوى ليشمل جمهورا عالميا. من خلال ترجمة محتوى البودكاست إلى لغات مختلفة، تتيح للمبدعين الوصول إلى مستمعين جدد من مختلف الثقافات، مما يعزز انتشار أفكارهم وتأثيرهم. تساهم التطورات المتقدمة في تقنيات الذكاء الاصطناعي والشبكات العصبية في تحسين دقة وفعالية الترجمة الآلية، مما يضمن حصول المستمعين على تجربة سلسة وطبيعية.
- **الترجمة البشرية:** تمثل الترجمة البشرية مفتاحا أساسيا لضمان وصول محتوى البودكاست إلى جمهور عالمي، مما يسمح للمتحدثين بتوسيع نطاق تأثيرهم وتحقيق أقصى استفادة من محتوى البودكاست الخاص بهم. من خلال الترجمة

الدقيقة، يتم ضمان نقل المعنى بدقة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، مع الحفاظ على الفروقات الدقيقة في اللغة والتعبير.

15. ترجمة البودكاست باستخدام الترجمة الآلية

تقدم الترجمة الآلية حلولاً فعالة لترجمة البودكاست، مما يفتح المجال أمام جمهور أوسع للاستمتاع بهذا النوع من المحتوى، تشمل:

- **السرعة:** تتيح الترجمة الآلية إنجاز عملية الترجمة بسرعة وكفاءة عالية، مما يجعلها مثالية للمحتوى الذي يتطلب ترجمة سريعة، مثل الأخبار أو الأحداث الجارية.

- **التكلفة:** تعد الترجمة الآلية خياراً أكثر اقتصاداً مقارنة بالترجمة البشرية، خاصة المشاريع الكبيرة المعقدة.

- **الوصول:** تتيح إمكانية الوصول إلى محتوى البودكاست لمجموعة أوسع من الجمهور، مما يتخطى حاجز اللغة ويسمح للمستمعين من مختلف أنحاء العالم بالاستمتاع بهذا النوع من المحتوى المثري.

- **الدقة:** تتيح الترجمة البشرية الدقة العالية للترجمة، خاصة للمحتوى المعقد أو الدقيق الذي يتطلب فهماً عميقاً للسياق والمصطلحات.

- **السياق:** يتمتع المترجمون بشريون بقدرة فائقة على فهم السياق الثقافي والاجتماعي للمحتوى، مما يمكنهم من نقل المعنى بدقة واحترام الثقافات المختلفة.

▪ الإبداع: تحافظ الترجمة البشرية على الإبداع والفروق الدقيقة في اللغة البشرية،

مما يحافظ على تأثير المحتوى الأصلي ويضمن تجربة غنية للمستمعين.¹

بشكل عام، قد يكون من الأفضل استخدام مزيج من الترجمة الآلية والبشرية. على سبيل المثال، استخدام الترجمة الآلية لإنشاء ترجمة أولية للمحتوى، ثم استخدام مترجم بشري لمراجعة الترجمة وتحريرها لضمان الدقة والجودة.

بناءً على ما سبق، يمكننا القول أنه في عصرنا المتصل، تشكل الترجمة السمعية البصرية أداة حاسمة لتحقيق التواصل وفهم الثقافات المتنوعة، وذلك من خلال ترجمة المحتوى السمعي البصري، بما في ذلك البودكاست حيث تعمل على إزالة حواجز اللغة وتوسيع نطاق الجمهور، بالإضافة إلى تمكين الجمهور من تلقي المعرفة. كما تتيح الترجمة للأشخاص الذين لا يفهمون اللغة الأصلية للمحتوى الاستمتاع به والاستفادة منه، مما يعزز التنوع الثقافي ويساهم في نشر التفاهم بين الأشخاص من مختلف الثقافات. وفي الختام، لا يسعنا القول إلا أن مع استمرار تطور تقنيات الترجمة والذكاء الاصطناعي المتزايد، من المتوقع أن تصبح الترجمة السمعية البصرية للبودكاست أكثر سهولة ودقة وقابلية للتطبيق، مما يجعلها أداة أكثر فائدة لمبدعي المحتوى وللمستمعين على حد سواء.

¹ <http://gemini.google.com> ، تم الاطلاع يوم 2024/05/16.

الفصل الثالث:

دراسة تطبيقية بوكاست نموذجاً

في هذه الدراسة التطبيقية، سنقوم بتحليل حدود الترجمة البشرية للبودكاست، وذلك من خلال دراسة نموذجية لبودكاست مترجم. وسنتناول بشكل خاص التحديات التي تواجه المترجمين في نقل المحتوى الصوتي من لغة إلى أخرى، وسنقدم بعض الحلول والاقتراحات للتغلب على هذه التحديات.

1. تعريف المدونة

تمثلت مدونة بحثنا هذا في دراسة ترجمة بودكاست " كيف تنجح العلاقات مع ياسر الحزيمي" و الذي انتج من طرف إذاعة ثمانية و هي منصة إلكترونية تقدم محتوى صوتي غني و متنوع من خلال البودكاست.

تأسست شركة ثمانية و هي شركة سعودية عام 2016، حيث تهدف إلى إثراء المحتوى العربي على الإنترنت من خلال تكنولوجيا الإعلام. تقدم الشركة أكثر من 20 منتجاً متنوعاً، تشمل المقالات، النشرات البريدية، و الأفلام الوثائقية، و البرامج الإذاعية (البودكاست). تركز ثمانية على توثيق الحياة في المجتمعات العربية، و تغيير ثقافة الصحافة في المنطقة من خلال تقديم محتوى هادف و جذاب، كما تتميز بتركيزها على جودة المحتوى و مهنيته، و توظيفها لأحدث تقنيات الإنتاج لتقديم تجربة مميزة للمستخدمين.¹

¹ "ثمانية" تتحول إلى منظومة تقنية لإنتاج محتوى عالي الجودة، تم الاطلاع يوم 2024/05/20 .

الرابط: <https://asharq.com>

بودكاست "كيف تتجج العلاقات مع ياسر الحزيمي" يشبه نافذة مفتوحة على عالم واسع من الحكمة و التفاؤل. فمن خلال محتواه القيم و أسلوبه الجذاب، يقدم للمستمعين رؤى ملهمة حول العلاقات الإنسانية، و يساعدهم على فهم ديناميكيات العلاقات و بناء علاقات صحية و مستدامة.

المدة الزمنية للبودكاست 3:03:09 مقسمة إلى أربعة أجزاء، يعالج الجزء الأول من الحلقة "أركان العلاقات" والمتمثلة في :

العلاقة مع الله: تستند هذه العلاقة إلى ركيزتين أساسيتين، و هما الرضا بقضاء الله و قدره بكل إيمان و تسليم، و إتباع أوامره و الالتزام بتعاليمه بكل خشوع و طاعة.

العلاقة مع الذات: وتتمثل في فهم الذات لبناء شخصية قوية متوازنة، وهناك أربعة علاقات مع الذات وهما الثقة بالنفس، الغرور، احتقار الذات، والوعي بالذات.

يتمثل الجزء الثاني من الحلقة في "العلاقات في حياة الإنسان المعاصر" حيث يخوض الإنسان المعاصر معركة للحفاظ على قيمه الإسلامية في خضم انتشار ثقافة الغرب عبر وسائل التواصل الاجتماعي. ولنجاحه في علاقاته المختلفة، عليه فهم تصنيفات العلاقات:

- **العلاقات الحية:** تقوم على التسامح، المحبة، والود المتبادل. وتشمل أفراد الأسرة، الزوج، الأصدقاء، وغيرهم.

• العلاقات المريضة: تستمر بدافع الخوف من إزعاج الطرف الآخر، وتتطلب الإصلاح والتصحيح للحفاظ عليها.

• العلاقات الممرضة: علاقات سامة يطالب فيها أحد الأطراف بأكثر من حقوقه دون أن يقدم للطرف الآخر حقه أو تقديره.

• العلاقات المميته: لا يطالب فيها أي طرف بحقوقه من الطرف الآخر.

يتمحور الجزء الثالث من الحلقة حول "العلاقات في ظل الاختلاط" و ذلك من خلال الالتزام بالضوابط و الحدود في التعامل، و جعل محتوى التواصل معروفاً. ففي إطار العمل، يجب ان تقتصر الأحاديث على أمور العمل فقط. لذلك، فإن الالتزام بآداب الاختلاط يساعد على بناء علاقات قوية و إيجابية، و تجنب سوء الفهم و المشاكل، و الحفاظ على الاحترام المتبادل، و خلق بيئة آمنة و مريحة للجميع.

كما تمثل الجزء الأخير من الحلقة في "كيفية التخلص من العلاقات السيئة" و ذلك عن طريق التحرر من العلاقات المؤذية و الذي يتطلب اللامبالاة و التركيز على الإيجابيات.

2. نبذة عن عبد الرحمان أبو مالح

عبد الرحمان بن علي بن محمد أبو مالح هو مهندس و إعلامي و صحفي سعودي، و احد رواد البودكاست في الوطن العربي. اشتهر بتقديمه و إعداده ل "بودكاست فنجان"، و هو بودكاست سعودي ناجح حظى بشعبية واسعة على مستوى

الوطن العربي، و جذب ملايين المشاهدين عبر يوتيوب.¹ إلى جانب ذلك، يشغل أبو مالح منصب الرئيس التنفيذي لشركة ثمانية للنشر و التوزيع. ولد أبو مالح في مدينة خميس مشيط 1988. كما يعد أبو مالح من الشخصيات المؤثرة في مجال الإعلام الرقمي في الوطن العربي، و يلهم الكثيرين من الشباب، حيث حقق إنجازات أهمها:

- تأسيس شركة ثمانية للنشر و التوزيع.
- تقديم و إعداد "بودكاست فنجان".
- الحصول على جائزة الإعلام الجديد لعام 2017.
- المساهمة في نشر ثقافة البودكاست في الوطن العربي.²

3. نبذة عن ياسر الحزيمي

ياسر الحزيمي سفير التنمية البشرية في العالم العربي، كاتب سعودي ملهم، وأكاديمي متميز، ورمز للتطوير الذاتي والنجاح في العالم العربي. اشتهر بمؤلفاته المتألقة في مجال التنمية البشرية، وبرامجه التدريبية الناجحة، ونصائحه المفيدة، وقصص نجاحه الملهم. درس الحزيمي اللغة العربية في جامعة الملك سعود، وحصل على دبلوم في الإرشاد النفسي من جامعة الملك فيصل. ألف العديد من الكتب التي لاقت رواجاً كبيراً،

¹ القمة العالمية للحكومات، تم الاطلاع يوم 2024/05/12.

الرابط: <https://www.worldgovernmentsummit.org>

² الرابط: <http://www.albayan.ae> . تم الاطلاع يوم 2024/05/12.

كما قدم برامج تدريبية وندوات وورش عمل لملايين الأشخاص في مختلف أنحاء المملكة العربية السعودية، وساعدهم على تحقيق أهدافهم وتطوير حياتهم المهنية والشخصية.¹

4. جَرْدُ النماذج

النموذج 1:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
العفو عند المقدرة	12:50	To forgive when you can	Forgiveness even if one is able to punish

التعليق:

النموذج قول عربي له مكافئ دقيق في اللغة الهدف، حيث لم يتم استخدامه، وهذا دليل على أن المترجمة ليست على دراية كافية بالعبارات العربية الشائعة ومعادلاتها في اللغة الهدف، لهذا لجأت إلى الترجمة الحرفية. من المهم عند ترجمة الأمثال والعبارات الشائعة أن نأخذ بعين الاعتبار مكافئاتها بالمقابل، فهذا يساعد على اختيار الترجمة المناسبة التي تعبر عن هذا المعنى بدقة.

¹ الرابط: <https://trend.nl7za.com>، تم الاطلاع يوم 2024/05/13.

النموذج 2:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
البحث عن إله، عن متجاوز، عن مطلق، عن مرجعية، هذه فطرة	16 :54	The search of god, an absolute, is instinct	The search of god, a transcendent, an absolute, a reference, is instinct

التعليق:

إن إغفال المترجمة ترجمة كلمتي "متجاوز" و "مرجعية" واللذان هما في اللغة الإنجليزية « transcendent » و « reference » يمثل ثغرة كبيرة في عملية الترجمة، وهذا يؤدي إلى سوء فهم المتلقي للمعنى المقصود، أو إساءة تفسير الرسالة بأكملها. بالتالي، فإن غياب هاتين الكلمتين يفقد السياق دقته ووضوحه.

النموذج 3:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
الموضة أصبحت آلهة العصر	18 :42	Trends became the god of this age	Trends have become the god of this age

التعليق:

إن استخدام المترجمة زمن الماضي في الفعل « became » بدلا من استعمال « The present perfect » يعد خطأ يؤدي إلى تغيير معنى الجملة بشكل جذري. لذلك، من المهم جدا للمترجم أن يحدد بدقة الزمن المناسب عند ترجمته للأفعال، وذلك لضمان نقل المعنى المقصود بشكل صحيح.

النموذج 4:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
وأنا كما ينظر إلي، وأنا كما أعرف عن نفسي، وأنا كما هي حقيقتي، فأنا ثلاثة وهو ثلاثة، إذن نحن ستة	24:02	Not translated	How do I perceive myself, how do I gain self- knowledge, and what is my true essence? I am three, you are three, we are six

التعليق:

في هذا النموذج، أغفلت المترجمة عن ترجمته بالرغم من أن المتحدث استعمل أسلوب الإقناع، وهذا يفقد ثقة الجمهور المستهدف، ويعيق التزامن بين الصوت والصورة، مما يؤثر سلباً على عملية التواصل بشكل عام. لذا، يجب على المترجم إيلاء اهتمام كبير لضمان ترجمة رسائلهم كاملة بدقة واحترافية.

النموذج 5:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
الثقة وليدة الجهل	29:33	Confidence is driven by ignorance	Ignorance breeds confidence

التعليق:

في بعض السياقات، تضيف كلمة « breeds » معنى أقرب إلى "وليدة" ويزيد ترابط الكلمتين مقارنة بكلمة « is driven »

Breeds: تشير إلى نشوء شيء جديد بشكل طبيعي أو تلقائي

Is driven: تشير إلى التحفيز أو الدافع من مصدر خارجي

« Breeds » و "وليدة" كلمتان متشابهتان في المعنى، مما يخلق ترابطاً جميلاً بينهما،

بينما

« Is driven » لا تمتلك نفس الترابط اللغوي مع "وليدة" .

النموذج 6:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
الأموبيا في علم الاجتماع هي فقدان المعيارية	1 :04 :26	Not translated	Anomie in sociology is the loss of value vaccum

التعليق:

في هذا النموذج، أغفلت المترجمة ترجمة مصطلح الأموبيا في علم الاجتماع بالرغم من أهميته في السياق، مما يعد خطأ فادحاً يخل بالمعنى رسالة المتحدث ويضلل المتلقي. ترجمة المصطلحات بدقة تضمن نقل المعلومات العلمية بشكل صحيح ، وأيضاً احتراماً

للمعرفة العلمية ولجهود الباحثين الذين طوروا هذه المصطلحات، والإغفال عن ترجمتها يعد قصوراً في عملية الترجمة وعدم الوفاء بمتطلباتها.

النموذج 7:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
فإذا كان الفراغ مفسدة، فالنجاح والطموح مصيدة للناس	1 :20 :17	Success and ambition trickier than unemployment, it is a trap	If the unemployment is a corruption, success and ambition are worse, there are trap

التعليق:

هنا المترجمة استغنت عن كلمة "مفسدة" واستعملت بدلها كلمة "خدعة" (trickier) بأسلوب مقارنة، الترجمة أدت المعنى لكن بالحفاظ على كلمة "مفسدة" (corruption) يؤدي إلى المعنى الشامل للنموذج.

النموذج 8:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
إنني أرى هؤلاء مجرد محتوى ولا يرتقون إلى مستوى	1 :23 :06	Not translated	i see these people as superficial and lacking in substance

التعليق:

تعد دقة نقل المعنى مسؤولية على عاتق المترجم، وهنا تجاهلت المترجمة ترجمة هذا النموذج مما أدى إلى فقدان التأثير المقصود على الجمهور المستهدف والرسالة التي أراد المتحدث إيصالها. التغافل عن ترجمة بعض العناصر يؤثر سلباً على جودة الترجمة وفهمها من قبل المتلقي.

النموذج 9:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
ينخفض تكلفي لضيفي بقدر عقله	1:57:09	The wiser my guest , the laser i served him	The wiser is my guest, the laser it costs me

التعليق:

تشير هذه العبارة إلى أن تكلفة استضافة شخص ما تقل كلما كان ذا عقل راجح وفهم عميق. الترجمة هنا لم تجسد المعنى المراد بشكل كامل، حيث استخدم المترجم الفعل « served » بمعنى "خدم" بينما ركز المتحدث بشكل أساسي على التكلفة و ليس على الخدمة. وبالتالي، فإن استخدام الفعل « costs » بدلاً من « served » يعد ترجمة أكثر دقة ووضوحاً.

النموذج 10:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
التطبيقات أول شيء فعلته هو إذابة الحواجز بين الناس.	1:57:10	New technology took down barriers between people	New technology melts barriers between .people

التعليق:

هذه الترجمة أدت المعنى، لكن باستعمال « Took down » The phrasal verb فقدنا جمالية التعبير المجازي، لكون هذا الفعل تعبير مباشر يشير إلى الإزالة أو التحطيم. وللمحافظة على هذه الجمالية رأينا أن استعمال الفعل « melt » هو الخيار الأنسب لكونه تعبير مجازي يشير إلى التلاشي أو زوال الشيء بشكل تدريجي وليس إزالته أو تحطيمه، مما يضفي جمالية على التعبير.

النموذج 11:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
أما الصداقة فشيء منسوخ عزيز	1:59:31	Friendship is a legend	Friendship is a treasure to be cherished

التعليق:

في هذا النموذج ، استوحت المترجمة ترجمتها من قصص و اساطير الحضارات القديمة حيث كانت تمجد الصداقة لقيمتها و اهميتها ، و ان الصداقة حالة نادرة مثل الاساطير. فشيء منسوخ: تعبير يدل على ندرة الصداقة الحقيقية في الوقت الحالي. عزيز: يشير الى قيمة الصداقة و اهميتها في حياة الانسان كما انها اغفلت عن جمالية التعبير خصوصا في كلمتي "منسوخ" و "عزيز" نظرا لما يحملانه من شحنة معرفية لغوية كبيرة.

تمكنت المترجمة من ترجمة هذا النموذج بشكل صحيح نوعا ما، لكن لكون الصداقة شيء ثمين يعتز به، رأينا ترجمتنا هي الخيار الأنسب.

النموذج 12:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
اجعله يندم و يشرب النقص في حياته عندما لا يجد أمثالك	2:02:02	Make them regret losing you by being the better person	Make him regret and feel deficiencies by being the better person

التعليق:

ترجمة هذا النموذج ناقصة نوعاً ما، بحيث المترجمة لم تذكر كلمة "نقص" التي هي باللغة الإنجليزية « deficiencies » وهي كلمة ضرورية في سياق الكلام ، تمثل الشعور الذي قد ينتاب الشخص عند الندم على خسارة الآخر، إذ يجب مراعاة المشاعر الإنسانية لضمان نقل المعنى كاملاً.

النموذج 13:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
فليس كل المتاح مباح	2 :10 :44	Not everything available is attainable	Not everything legal is ethical

التعليق:

لم تستوفي الترجمة هنا المعنى المقصود حيث يشير المتحدث إلى أن المبادئ والقوانين، بما في ذلك الشريعة الإسلامية، وُضعت لخدمة الصالح العام للناس. فكل ما حلله الله سبحانه وتعالى إنما هو لخير البشرية، لكن لا بد من وجود ضوابط لتنظيم هذا المباح ومنع استغلاله بشكل خاطئ.

النموذج 14:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
من كثر إخوانه، كثر غرماؤه	20 : 25 : 2	The more brothers you have, the more enemies you have	The more brothers you have, the more debtors you have

التعليق:

في هذا النموذج، لم تفهم المترجمة مقصود المتحدث، فترجمت كلمة "غرماء" بـ "أعداء" بينما قصد المتحدث أن المرء مهما كثر أصدقائه، كثر دينهم له أي وجب عليه قضاء حقوقه والحقوق ديون، حتى لو كانت طلبات الأصدقاء بسيطة، فهي تتطلب وقتاً وجهداً مما يشكل ديناً معنوياً.

النموذج 15:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
والعلاقة إذا زادت في شدتها، قصرت في مدتها	2 :31 :04	Not translated	Intense relationships tend to be short lived

التعليق:

تواجد هذه المقولة في العديد من اللغات والثقافات خاصة في مجالي الأدب والتاريخ، يرجع لكونها تحمل في طياتها حكمة عميقة ودلالات تلامس مختلف جوانب الحياة الإنسانية، وهذا شيء لا يجب تجاهله والتغافل عنه بل يوجب الحفاظ عليه وعلى الرسالة التي يريد المتحدث إيصالها للجمهور المستهدف. فجماليات اللغة وغنى المعنى في الأمثال، تضيف على الأعمال الإبداعية عمقا وتثري مخيلة القارئ أو المستمع.

النموذج 16:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
قرب الشيء حجاب	2 :33 :07	Not translated	familiarity breeds contempt

التعليق:

أغفلت المترجمة عن ترجمة هذا النموذج باعتباره مثل عربي قديم اعتمد عليه المتحدث في حديثه عن التعلق في مجال العلاقات من أجل إيصال المعنى الصحيح فيما يتعلق بالصورة الصحيحة لعلاقة صحية متوازنة، أدى ذلك إلى خلق فجوة ثقافية محتملة حيث سيواجه الجمهور المستهدف صعوبة في فهم المعنى المقصود، خاصة إذا لم يكن على دراية بالنموذج العربي القديم.

النموذج 17:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
في اللحظة التي يكون هو مستغرق مع معشوقه ما يشوف الناس .	2: 54: 19	Their lives revolve around their beloved ones.	In the moment when he is so lost in his love, he is blind to everything else.

التعليق:

يشير المتحدث في هذا النموذج إلى أن غرق العاشق في حبه يجعله لا يعير اهتماماً لمن حوله، مما يدل على شدة حبه وتعلقه الشديد بشريكه. يصبح الحبيب في هذه الحالة محور تركيزه واهتمامه الوحيد. قامت المترجمة هنا بالترجمة بصيغة الجمع بينما هو تحدث بصيغة المفرد في قوله "هو"، "معشوقه". كما أنها لم تقم بترجمة "في اللحظة

التي يكون" مما قد يغير قليلاً من معنى الجملة، حيث تشير هذه العبارة إلى أن حالة تركيز العاشق على حبيبته تقتصر على اللحظات التي يكون فيها معه، وقد لا تنطبق على جميع الأوقات.

النموذج 18:

النموذج	التوقيت	الترجمة باللغة الإنجليزية	الاقتراح البديل
ان تكون صامل حازم مع مشاعرك التي تشعر بها .	2 :55 :02	Be determined to move on.	You have to be emotionally with resilient your emotions that you feel.

التعليق:

يوظف المتحدث في هذا النموذج أسلوباً يمزج بين الإلزام والإقناع لحثّ من يعاني من علاقة سامة على الخروج منها، فهو يلزم الشخص بضرورة التحكم بمشاعره والصمود تجاه هذه العلاقة، وتتجلى ضرورة الإبقاء على ترجمة الكلمات بدقة، خاصة "صامل" و"حازم" لما تحمله من شحنة لغوية قوية تضي على التعبير جمالية. فالترجمة

الحرفية في هذه الحالة تحافظ على المعنى الأصلي وتعزز التأثير النفسي للكلمات على المتلقي.

لقد كانت هذه مجموعة من النماذج أو بالأحرى مجموعة من التحديات التي يُواجهها معظم المترجمين خلال ترجمتهم لنص ما أو كلام معين، قمنا بترجمتها بناءً على فهمنا وتحليلنا للنص المصدر. فقد كان البعض منها عبارة عن أمثلة عربية لها مكافئات في المقابل، والبعض الآخر عبارة عن ترجمة حرفية، وأخرى صادفناها في القواميس، كما اقترحنا ترجمتها لتكون بديلاً لها. وهكذا نكون قد وصلنا إلى نهاية هذا الفصل.

خاتمة

مجمل القول في بحثنا هذا، ومن خلال دراسة الموضوع المتمثل في حدود الترجمة البشرية في وسائل الإعلام الحديثة، قد سُلط الضوء على البودكاست وارتباطه بالعملية الترجمة التي أقيمت على مساعدة المجتمع ومختلف فئاته في شتى الميادين عن طريق كسر حواجز اللغة وتعزيز التواصل والثقافات بين مختلف الشعوب بالرغم من وجود معيقات. وبفضل البودكاست الذي يعتبر ضرورة حتمية لا غنى عنها تساهم في تحسين جودة الترجمة ورفع كفاءة المترجم، وتعد تقنية البودكاست منصة مثالية تلقت شعبية كبيرة من قبل مختلف شرائح المجتمع، وحسب الإقبال الكبير عليه سوف يكون له صدى في المستقبل إلى أبعد حد، يرجع ذلك إلى سهولة الوصول إليه وتنوعه وملائمته لنمط الحياة الحديث. ومع استمرار تطور التكنولوجيا الرقمية والذكاء الاصطناعي المتزايد، من المتوقع أن يحظى البودكاست بمستقبل واعد وأداة أكثر سهولة وقابلية للتطبيق، مما يجعلها فائدة تخدم المجتمع.

وقد توصلنا إلى استخلاص بعض النتائج نذكرها في النقاط التالية:

1. دمج تقنيات الذكاء الاصطناعي مع الجهود البشرية لتحسين دقة الترجمات وتوفير تجارب استماع تفاعلية وشخصية.
2. إنشاء منصة مخصصة للمترجمين لعرض خبراتهم ومهاراتهم والتواصل مع صانعي محتوى البودكاست.
3. ابتكار استراتيجيات جديدة لتطوير محتوى البودكاست ليكون أثر شمولية ويخدم فئات أوسع من المجتمع.
4. توظيف الذكاء الاصطناعي لتعزيز العلاقة مثل: الترجمة الآلية، روبوتات محادثة...

ختاماً. نضع بين أيديكم هذا الجهد المتواضع، ثمرة سهر الليالي وبذل الجهد لعله يسهم في دفع عجلة التقدم العلمي ولو بقدر ضئيل، كما نعي تماماً أننا لم نبلغ الكمال ونسعى

جاهدين للتحسين والتطوير، فإن كان لنا من أجر فهو من الله وحده، وإن كان علينا من مثابة فهي من أنفسنا.

قائمة المصادر والمراجع

الكتب:

- أمينة عبد الرحمن، منى هاشم، "اتجاهات المواقع الإخبارية المصرية والعربية لاستخدام تقنية البودكاست وعلاقتها بتفضيلات الجمهور المصري"، المجلة المصرية لبحوث الاتصال الجماهيري، كلية الإعلام، جامعة بني سويف، مصر.
- جلال مبسوط، "الخطوات الإجرائية لترجمة النصوص"، المجلة العربية للنشر العلمي، العدد السابع والعشرون، 2021.
- خديجة بوخلفة، د، سهام بولوداني، "التدوين بالفيديو وتشكيل الرأي العام السياسي الجزائري"، مجلة وحدة البحث في تنمية الموارد البشرية، العدد 03، نوفمبر 2022.
- سعاد قرقابو، "لمحة عن البدايات الأولى للدبلجة"، مجلة الترجمة واللغات، 01، 2011.
- عبد اللطيف حمزة، "الإعلام في صدر الإسلام"، دار الفكر العربي، مصر، الطبعة 2، 1987.
- عبدالرزاق محمد الدليمي، "مدخل إلى وسائل الإعلام الجديد"، دار المسيرة، عمان، الطبعة الأولى 2012م_1433هـ.
- عز الدين محمد نجيب، "أسس الترجمة"، ابن سينا، الطبعة الخامسة، 2005.
- فخري صالح، "التجنيس وبلاغة الصورة"، دار ورد الأردنية للنشر والتوزيع، الأردن، الطبعة الأولى، 2008.

قائمة المصادر والمراجع

- محمد علاوة، "الإعلام الجديد: المفهوم، الخصائص والعوامل، التي تميزه عن محي الدين عبد الحليم، "الإعلام الإسلامي وتطبيقاته العملية"، مكتبة الخانجي، الطبعة 2، القاهرة 1984.

- هشام بن شريف، "المترجم بين الأمانة والخيانة"، مجلة الترجمة واللغات، العدد 1، 2008.

المراجع باللغة الأجنبية:

- Gambier Jean Mark , « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion », « , Meta, volume 49, numéro 01, Avril 2004

المجلات والدوريات:

- الإعلام التقليدي، وطبيعة العلاقة بينهما"، مجلة الرسالة للدراسات الإعلامية، العدد الأول والثاني، جوان 2017.
- بشير زندال، "الترجمة السمعية البصرية في العالم العربي، تاريخها، وماهيتها، وأشكالها"، مجلة العلوم التربوية والدراسات الإنسانية، العدد 23، 2022.
- التجني بن عيسى، "العملية الترجمية بين ثابت المعنى ومتغير اللفظ"، المترجم، العدد 7، 2003.
- حمدان صديق رضاني، "الترجمة السمعية البصرية: محطات وانعطافات"، مجلة النص، العدد الأول، أبريل 2017.

قائمة المصادر والمراجع

- الزهرة بوجفجوف، "الإعلام الإلكتروني والقضايا الاجتماعية في الجزائر"، مجلة الباحث الإعلامي، العدد42.
- عبد الله الحميدان، "المقومات الذهنية التامة في عملية الترجمة (ترجمة الحسين الحافر)"، مجلة فكر ونقد، عدد 10.
- قادة بحري، "البوادر الأولى لتوظيف تقنيات المترجمة الفوقية في العرض المسرحي"، مجلة النص، العدد03، 2022.
- ليلي عالم، "إشكالية الترجمة"، المترجم، العدد 1، 2001.
- مراد دموكي، "الترجمة الشفوية الأنواع والأساليب: الترجمة التتابعية نموذجاً"، الإشعاع، العدد الثاني، ديسمبر 2014.
- مصطفى رمضان علي عثمان، "تأثير تقنية البودكاست والبلوج على مستوى الأداء المهاري لرفعة الملين والنظر"، مجلة بحوث التربية الشاملة، العدد29، يوليو 2023.
- نوال مجاهدي، "الترجمة المنظورة: تتبع حركات العين وسط سيرورة ترجمة وتواصلية هجينة"، مجلة الفكر المتوسطي، العدد الأول، 2023، ص434 .
- نور الدين دحمان، "ترجمة المعنى من منظور اللسانيات الإدراكية-المعرفية"، اللسانيات والترجمة، العدد 1، جوان 2021.

قائمة المصادر والمراجع

• هوارية شعال، "الترجمة الإعلامية: مفهوما وآليات اشتغالها"، مجلة البدر، العدد 11، 2017.

• هوارية شعال، "خارطة العمليات العقلية الخاصة بالترجمة الفورية"، مجلة الترجمة واللغات، العدد 02، 2018.

مذكرات التخرج:

• الحسين عبد المولى الغضبان، "برامج تعليم الترجمة السمعية البصرية في بعض الجامعات الدولية"، دكتوراه الطور الثالث ل.م.د في الترجمة، معهد الترجمة، تعليمية الترجمة، جامعة الجزائر 2، 2021.

• خديجة بوسماحة، "حدود الدبلجة بين الأمانة والتصرف في السينما الجزائرية"، الماجستير في الترجمة، معهد الترجمة، جامعة أحمد بن بلة 1- السانبا، 2016/2015.

• زينب ياقوت "مطبوعة محاضرات مقياس مدخل إلى وسائل الإعلام والاتصال"، سنة أولى LMD، كلية علوم الإعلام والاتصال، قسم علوم الإعلام، جامعة الجزائر 3، 2018/2017.

• محمد بوحوالي، "إشكالية التكامل والتناظر بين وسائل الإعلام الكلاسيكية ووسائل الإعلام الجديدة"، دكتوراه علوم في علوم الإعلام والاتصال، كلية علوم الإعلام والاتصال، علوم الإعلام، جامعة الجزائر 3، 2021/2020.

قائمة المصادر والمراجع

• مليكة بن علي، التكنولوجيا الحديثة لوسائل الإعلام والاتصال ومظاهر التغير في المجتمع، الدكتوراه في العلوم "علم الاجتماع و الاتصال"، كلية العلوم الاجتماعية، قسم علم الاجتماع, جامعة وهران2، 2019/2018.

• ناصر جيلالي، "إشكالية الترجمة في لغة الحاشية السينمائية"، بحث لنيل شهادة الدكتوراه، كلية الآداب واللغات والفنون، قسم الترجمة، جامعة وهران، 2014/2013.

• نايلة عمارني، "إشكالية ترجمة الفكاهة في النص السمعي البصري، فيلم il était une fois dans l'Oued"، شهادة الماجستير في الترجمة، كلية الآداب واللغات، معهد الترجمة، جامعة الجزائر -2، 2019.

المواقع الإلكترونية:

الدليل النهائي لإدارة سير عمل الترجمة،

<https://www.linguise.com>

مزايا الترجمة البشرية،

<https://langvara.com>

الترجمة بمساعدة الحاسوب في 2024 الإيجابيات و السلبيات

<https://fast4trans.com>

أدوات الترجمة المستخدمة حاليا وتوجهاتها المستقبلية،

<https://saudisoft.com>

فهم عملية الترجمة،

<https://www.motaword.com>

فهم عملية الترجمة

<https://www.motaword.com>

قائمة المصادر والمراجع

<https://anasalmalfouh.wordpress.com>

مهنة المترجمين

<https://agatotranslate.com>

فهم عملية الترجمة،

<https://www/motaword.com>

إيجابيات وسلبيات مهنة الترجمة انطلاقاً من تجربتي في المجال الحر

<https://translatrain.com>

مهنة المترجمين،

<https://agatotranslate.com>

الترجمة الحرفية مشكلة تواجه المبتدئين في الترجمة

<https://WWW.transteceg.com>

التوطين و التغريب في الترجمة

<https://translatrain.com>

<https://gemini.google.com>

<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

، دليلك إلى الترجمة الشفوية،

<http://istakteb.com>

، ما هو البودكاست Podcast وكيف تبدأ به وماهي أنواعه،

<http://e-dynamite.com>

، دليلك الشامل إلى صناعة البودكاست Podcast

الرابط: <http://blog.mostaql.com>

، دليلك الشامل إلى صناعة البودكاست Podcast ،

<http://blog.mostaql.com>

، ثقافة البودكاست

<http://medalah.org/ar/blog/podcast-culture-2022-11>

<http://gemini.google.com>

<http://gemini.google.com>

قائمة المصادر والمراجع

"ثمانية" تتحول إلى منظومة تقنية لإنتاج محتوى عالي الجودة

<https://asharq.com>

القمة العالمية للحكومات

<https://www.worldgovernmentsummit.org>

. <http://www.albayan.ae>

،<https://trend.nl7za.com>

الفهرس

شكر و عرفان

إهداء

مقدمة.....أ

الفصل الأول: الترجمة وإشكالات

المبحث الأول: الترجمة وتوجهات البحث في الحقول الترجمةية.....	2
1. مفهوم الترجمة.....	2
2. العملية الترجمةية.....	5
1.2. مرحلة ما قبل الترجمة.....	5
2.2. الترجمة.....	7
1.2.2. سير عمل الترجمة.....	7
2.2.2. أساليب وأدوات الترجمة.....	9
3.2.2. ضمان الدقة والاتساق:.....	12
3.2. مرحلة ما بعد الترجمة:.....	13
3. المنتج الترجمةي.....	Erreur ! Signet non défini.
4. الترجمة كمهنة.....	16
1.4. ما يدفع الناس لاختيار مهنة الترجمة.....	17
2.4. سلبيات اختيار مهنة الترجمة.....	19
المبحث الثاني: الإشكالات الترجمةية.....	20
1. معنى الإشكال في الترجمة.....	20
2. بداية ظهور الإشكالات الترجمةية.....	21
3. أنواع الإشكالات الترجمةية.....	21
1.3. الأمانة والخيانة:.....	22
2.3. الحرفية والمعنى.....	24
3.3. التغريب والتجنيس.....	25
4. الحلول للتغلب على الإشكالات الترجمةية:.....	27

الفصل الثاني: الترجمة السمعية البصرية

المبحث الأول: الترجمة في وسائل الإعلام الحديثة.....	30
1. مفهوم الإعلام.....	30
2. ماهية وسائل الإعلام الحديثة.....	32
3. طبيعة العلاقة بين وسائل الإعلام الحديثة ووسائل الإعلام القديمة.....	32
4. الترجمة في وسائل الإعلام الحديثة.....	33
5. تاريخ ظهور الترجمة السمعية البصرية.....	34
6. تعريف الترجمة السمعية البصرية.....	35
7. أنواع الترجمة السمعية البصرية.....	36
المبحث الثاني: ترجمة البودكاست.....	41
1. ما هو البودكاست؟.....	41
2. تعريف البودكاست.....	41
3. تاريخ نشأة البودكاست.....	43
4. أنواع البودكاست:.....	43

الفهرس

- 45..... 5. مميزات البودكاست
47..... 6. أهمية البودكاست
48..... 7. ترجمة البودكاست
49..... 8. ترجمة البودكاست باستخدام الترجمة الآلية:

الفصل الثالث: دراسة تطبيقية بودكاست نموذجاً

- 52..... 1. تعريف المدونة
54..... 2. نبذة عن عبد الرحمان أبو مالح
55..... 3. نبذة عن ياسر الحزيمي
56..... 4. جَزْدُ النماذج
75..... خاتمة
78..... قائمة المصادر والمراجع
86..... الفهرس

ملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى محاولة حل حدود الترجمة البشرية في وسائل الإعلام الحديثة، حيث سلطنا الضوء على البودكاست باعتباره تقنية حديثة نالت شعبية كبيرة في الآونة الأخيرة، أما بالنسبة للموضوع فقد كان يستحق البحث والدراسة. ويعتبر استعمال البودكاست ضرورة حتمية في العملية الترجمة لا يمكن الاستغناء عنها لما قدمته من مساعدات وتسهيلات لهذه العملية، كما كان له الفضل الكبير في تحقيق هدف هذه العملية والذي تمثل في توسيع نطاق العلم والمعرفة.

الكلمات المفتاحية:

الترجمة البشرية، البودكاست، العملية الترجمة.

Résumé :

Cette étude se révèle particulièrement pertinente. En effet, bien que la traduction entre langues humaines représente un défi majeur, les médias modernes, tels que les podcasts, ouvrent de nouvelles perspectives dans ce domaine. Les podcasts offrent des opportunités inédites de communication et de transmission des connaissances de manière innovante. Il est donc logique qu'ils jouent un rôle important dans le processus de traduction. Grâce aux podcasts, le contenu peut être transmis de manière interactive et captivante, ce qui contribue à élargir le cercle des connaissances et à renforcer la communication entre différentes cultures.

mots clés: traduction- podcasts- culture- connaissances

Resume:

This study aims to attempt the limitations of human translation in modern media, focusing on podcasts as a recent technology that has gained significant popularity. The topic is deemed worthy of research and study. The use of podcasts is considered an inevitable necessity in the translation process, as it has provided significant assistance and facilitation. Podcasts have played a major role in achieving the goal of expanding the scope of knowledge and understanding.

